叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 月黑之时(dark Of The Moon) 000001

2. 月黑之时(dark Of The Moon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

月黑之时(Dark of the Moon)
第1/2页

[dɑːrk]
DARK
黑暗的

黑暗的

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði]
THE
这

这

[muːn]
MOON
月亮

月亮

[bʊks] [baɪ] ['serə] ['tiːzˌdeɪl]
BOOKS BY SARA TEASDALE
图书 经过 萨拉 蒂斯代尔

萨拉·蒂斯代尔的作品

['sɑːnəts] [tuː; tə] [duːz] ([aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt])
SONNETS TO DUSE (out of print)
十四行诗 到 杜斯 (出去 的 打印)

致杜丝的十四行诗（已绝版）

['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
HELEN OF TROY AND OTHER POEMS
海伦 的 特洛伊 和 其他 诗歌

特洛伊的海伦及其他诗歌

['rɪvəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]
RIVERS TO THE SEA
河流 到 这 海

河流入海

[lʌv] ['sɔŋz]
LOVE SONGS
爱 歌曲

情歌

[fleɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]
FLAME AND SHADOW
火焰 和 阴影

火焰与阴影

[æn'θɔlədʒiːz] :
ANTHOLOGIES :
选集 :

文集:

[ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs] : [wʌn] ['hʌndrəd] [lʌv] ['lɪrɪks] [baɪ] ['wɪmɪn]
THE ANSWERING VOICE : ONE HUNDRED LOVE LYRICS BY WOMEN
这 回答 嗓音 : 一 百 爱 歌词 经过 女性

回应之声：一百首女性创作的爱的歌词

['reɪnboʊ] [goʊld] :
RAINBOW GOLD :
彩虹 金子 :

彩虹金：

['poʊəmz][oʊld][ænd; ənd] [nuː] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz]
POEMS OLD AND NEW , SELECTED FOR BOYS AND GIRLS
诗歌 老的 和 新的 , 已选 为了 男孩们 和 女孩们

新旧诗歌选集，献给男孩和女孩

[dɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
DARK OF THE MOON
黑暗的 的 这 月亮

《月黑之时》

[baɪ]
By
经过

经过

['serə] ['tiːzˌdeɪl]
SARA TEASDALE
萨拉 蒂斯代尔

萨拉·蒂斯代尔

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1926
THE MACMILLAN COMPANY1926
这 麦克米伦 COMPANY1926

麦克米伦公司 1926

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] ['brʌðərz] , [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , [ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] ,
Copyright , 1921 , by Harper Brothers , Charles Scribner's Sons , The Century Company ,
版权 , - , 经过 哈珀 兄弟 , 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 这 世纪 公司 ,
['hɑːkət] [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
Harcourt Brace and Company ,
哈考特 支撑 和 公司 ,

版权所有，1921年，哈珀兄弟公司、查尔斯·斯克里布纳之子出版社、世纪公司、哈考特·布雷斯公司所有。

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪk] , [ɪŋk] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [jeɪl] ['pʌblɪʃɪŋ]
George H . Doran Company , The New Republic , Inc . , and The Yale Publishing
乔治 H . 多兰 公司 , 这 新的 共和国 , 公司 . , 和 这 耶鲁大学 出版
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association .
协会 .

乔治·H·多兰公司、《新共和》杂志社和耶鲁出版协会。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] , ['hɑːkət] [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['vænəti]
Copyright , 1922 , by The Century Company , Harcourt Brace and Company , Vanity
版权 , - , 经过 这 世纪 公司 , 哈考特 支撑 和 公司 , 虚荣
[fer] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
Fair Publishing Company ,
公平的 出版 公司 ,

版权所有，1922年，归世纪公司、哈考特·布雷斯公司、名利场出版公司所有。

[ɪŋk] . , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni] .

Inc	.	,	and	George	H	.	Doran	Company	.
公司	.	,	和	乔治	H	.	多兰	公司	.

Inc. 和 George H. Doran 公司。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] , [ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [nuː]

Copyright	,	1923	,	by	Charles	Scribner's	Sons	,	The	Century	Company	,	The	New
版权	,	-	,	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	,	这	世纪	公司	,	这	新的

[rɪ'pʌblɪk] , [ɪŋk] . ,

Republic	,	Inc	.	,
共和国	,	公司	.	,

版权所有，1923 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社、世纪公司、新共和公司所有。

[dʒiːn] ['dɜːrwʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ['kʌmpəni] .

Gene	Derwood	and	The	Atlantic	Monthly	Company	.
基因	德伍德	和	这	大西洋	月度	公司	.

吉恩·德伍德和《大西洋月刊》公司。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ðə; ði] ['daɪəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] . , [ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] ,

Copyright	,	1924	,	by	The	Dial	Publishing	Company	,	Inc	.	,	The	Century	Company	,
版权	,	-	,	经过	这	拨号	出版	公司	,	公司	.	,	这	世纪	公司	,

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] [ˌsiː 'oʊ] . ,

George	H	.	Doran	Co	.	,
乔治	H	.	多兰	合作	.	,

版权所有，1924 年，归 The Dial Publishing Company, Inc.、The Century Company、George H. Doran Co. 所有。

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [mən'roʊ] .

and	Harriet	Monroe	.
和	哈丽特	门罗	.

还有哈里特·门罗。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːkət] [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jeɪl] ['pʌblɪʃɪŋ]

Copyright	,	1925	,	by	Harcourt	Brace	and	Company	,	and	The	Yale	Publishing
版权	,	-	,	经过	哈考特	支撑	和	公司	,	和	这	耶鲁大学	出版

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	.
协会	.

版权所有，1925 年，Harcourt Brace and Company 和耶鲁出版协会。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [jeɪl] ['pʌblɪʃɪŋ]

Copyright	,	1926	,	by	The	Atlantic	Monthly	Company	,	The	Yale	Publishing
版权	,	-	,	经过	这	大西洋	月度	公司	,	这	耶鲁大学	出版

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪk] ,

Association	,	The	New	Republic	,
协会	,	这	新的	共和国	,

版权所有，1926 年，归大西洋月刊公司、耶鲁出版协会、《新共和》杂志所有。

[ɪŋk] . , [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] . , [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

Inc	.	,	The	Saturday	Review	Co	.	,	Inc	.	,	Charles	Scribner's	Sons	,	and	The	New
公司	.	,	这	周六	审查	合作	.	,	公司	.	,	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	,	和	这	新的

[jɔːk] ['herəld] - ['trɪbjuːn] , [ɪŋk] .

York	Herald	-	Tribune	,	Inc	.
约克	先驱报	-	论坛	,	公司	.

Inc.、《星期六评论》公司、查尔斯·斯克里布纳之子出版社和《纽约先驱论坛报》公司。

['kɑːpiraɪt] , - ,

COPYRIGHT	,	1926	,
版权	,	-	,

版权所有，1926年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
BY **THE** **MACMILLAN** **COMPANY** **.**
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[tuː; tə][iː] .
to **E** **.**
到 E .

到 E.

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] ['skrɪbnɜ-z] ['mægəziːn] , [ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪk] ,
Thanks **are** **due** **to** **the** **editors** **of** **Scribner's** **Magazine** **,** **The** **New** **Republic** **,**
谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 斯克里布纳出版社 杂志 , 这 新的 共和国 ,
[ðə; ði] [jeɪl] [rɪ'vjuː] ,
The **Yale** **Review** **,**
这 耶鲁大学 审查 ,

感谢《斯克里布纳杂志》、《新共和》和《耶鲁评论》的编辑们。

['poʊətri] , [ðə; ði]['daɪəl] , [ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,
Poetry **,** **The** **Dial** **,** **The** **Atlantic** **Monthly** **,**
诗 , 这 拨号 , 这 大西洋 月度 ,

诗歌，《拨号盘》，《大西洋月刊》

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːrkjəri][ænd; ənd] ['ʌðər] [prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
The **London** **Mercury** **and** **other** **publications** **for** **their** **permission** **to**
这 伦敦 汞 和 其他 出版物 为了 他们的 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəmz] .
reprint **certain** **of** **the** **following** **poems** **.**
重印 肯定 的 这 下列的 诗歌 .

感谢《伦敦水星报》及其他出版物允许转载以下部分诗歌。

[fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][set] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
For **permission** **to** **set** **any** **of** **the** **poems** **to** **music** **,** **application** **should** **be**
为了 允许 到 放 任何 的 这 诗歌 到 音乐 , 应用 应该 是
[meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] . [naɪn]
made **to** **the** **author** **.** **9**
制成 到 这 作者 . 9

如需将任何诗歌谱曲，应向作者提出申请。9

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [stɑːrz] [peɪdʒ]
THERE **WILL** **BE** **STARS** **page**
那里 将要 是 明星 页

星空将至页面

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] -
ON **THE** **SUSSEX** **DOWNS** **15**
在 这 苏塞克斯 下坡 -

在苏塞克斯丘陵 15

['ɔːgəst] [naɪt] -
AUGUST **NIGHT** **16**
八月 夜晚 -

八月十六夜

[tuː] [maɪndz] -
TWO **MINDS** **17**
二 思想 -

两种思维 17

[wɜːrdz] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [er] -
WORDS **FOR** **AN** **OLD** **AIR** **18**
字 为了 一个 老的 空气 -

一首老歌的歌词 18

['maʊnt(ə)n] ['wɔːtər] -
MOUNTAIN **WATER** **19**
山 水 -

山泉水 19

[æt; ət] - -
AT **TINTAGIL** **20**
在 - -

在 TINTAGIL 20

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [stɑːrz] ” -
“ **THERE** **WILL** **BE** **STARS** **”** **21**
“ 那里 将要 是 明星 ” -

“星光灿烂” 21

[iː]
II
二

二

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm]
PICTURES **OF** **AUTUMN**
图片 的 秋天

秋天的图片

['ɔːtəm] -
AUTUMN **25**
秋天 -

秋季 25

[sep'tembər] [deɪ] -
SEPTEMBER **DAY** **26**
九月 天 -

9月26日

['fɔntinbləu] -
FONTAINEBLEAU **27**
枫丹白露 -

枫丹白露 27

[leɪt] [ɑːk'toʊbər] -
LATE **OCTOBER** **28**
晚的 十月 -

10月28日下旬

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[sænd] [drɪft]
SAND **DRIFT**
沙 漂移

沙丘

“ ['bju:tɪf(ə)l] , [praʊd] [si:] ” -
“ BEAUTIFUL , PROUD SEA ” 31
“ 美丽的 , 自豪的 海 ” -

“美丽而骄傲的大海” 31

['lændz] [end] -
LAND'S END 32
土地的 结尾 -

兰兹角 32

[sænd] [drɪft] -
SAND DRIFT 33
沙 漂移 -

沙丘 33

[blu:] -
BLUE STARGRASS 34
蓝色的 星草 -

蓝星草 34

[sep'tembər] [naɪt] -
SEPTEMBER NIGHT 35
九月 夜晚 -

九月之夜35

[loʊ] [taɪd] -
LOW TIDE 36
低的 潮 -

低潮 36

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['pɔ:trɪts]
PORTRAITS
肖像

肖像画

['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] -
EFFIGY OF A NUN 3910
人偶 的 一个 尼姑 -

修女像 3910

[ðoʊz] [hu:] [lʌv] -
THOSE WHO LOVE 41
那些 WHO 爱 -

那些热爱41的人

['epɪtæf] -
EPITAPH 42
墓志铭 -

墓志铭 42

[ə'preɪz(ə)l] -
APPRAISAL 43
评价 -

评估 43

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] -
THE WISE WOMAN 44
这 明智的 女士 -

智者 44

“ [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][baɪnd][juː; jʊ] ” -
“ SHE WHO COULD BIND YOU ” 45
“ 她 WHO 可以 绑定 你 ” -

“能束缚你的她” 45

“ [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ” -
“ SO THIS WAS ALL ” 46
“ 所以 这 曾是 全部 ” -

“这就是全部了” 46

[viː]
V
V

V

[ˌmɪd'sʌmər] [naɪts]
MIDSUMMER NIGHTS
盛夏 夜晚

仲夏夜

['twaɪlaɪt] -
TWILIGHT 49
暮 -

暮光 49

[fʊl] [muːn] -
FULL MOON 50
满的 月亮 -

满月 50

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] -
THE FOUNTAIN 51
这 喷泉 -

喷泉 51

[klɪr] ['iːvnɪŋ] -
CLEAR EVENING 52
清除 晚上 -

晴朗的傍晚 52

[nɑːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] -
NOT BY THE SEA 53
不是 经过 这 海 -

不在海边 53

[ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] -
MIDSUMMER NIGHT 54
盛夏 夜晚 -

仲夏夜 54

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['geɪzər]
THE CRYSTAL GAZER
这 水晶 凝视者

水晶球占卜师

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['geɪzər] -
THE CRYSTAL GAZER 57
这 水晶 凝视者 -

水晶球占卜师 57

[ðə; ði] ['sɑ:ləteri] -
THE SOLITARY 58
这 孤 -

孤独的58

['deɪz] ['endɪŋ] -
DAY'S ENDING 59
天 结束 -

当日结束时间 59

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] -
A REPLY 60
一个 回复 -

回复 60

['li:ʒər] -
LEISURE 61
闲暇 -

休闲 61

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] [oʊld] ” -
“ I SHALL LIVE TO BE OLD ” 62
“ 我 将 居住 到 是 老的 ” -

“我将活到老” 62

['wɪzdəm] -
WISDOM 63
智慧 -

智慧 63

[ðə; ði] [oʊld] ['enəmi] -
THE OLD ENEMY 64
这 老的 敌人 -

老对手 64

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['bə:kʃiə] [noʊts]
BERKSHIRE NOTES
伯克希尔 笔记

伯克希尔笔记

['wɪntər] [sʌn] -
WINTER SUN 67
冬天 太阳 -

冬日阳光 67

[ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] -
A DECEMBER DAY 6811
一个 十二月 天 -

12月的某一天 6811

['februeri] ['twaɪlaɪt] -
FEBRUARY TWILIGHT 69
二月 暮 -

二月暮光 69

“ [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [sprɪŋ] ” -
“ I HAVE SEEN THE SPRING ” 70
“ 我 有 已见 这 春天 ” -

“我已见过春天” 70

[wɪnd] ['elədʒi] -
WIND **ELEGY** **71**
风 挽歌 -

风的挽歌 71

[ɪn] [ðə; ði] [wʊd] -
IN **THE** **WOOD** **72**
在 这 木头 -

在树林里 72

['ɔ:təm] [dʌsk] -
AUTUMN **DUSK** **73**
秋天 黄昏 -

秋日黄昏 73

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɑ:k'tjuərəs] [ɪn] ['ɔ:təm]
ARCTURUS **IN** **AUTUMN**
大角星 在 秋天

秋季的大角星

[ɑ:k'tjuərəs] [ɪn] ['ɔ:təm] -
ARCTURUS **IN** **AUTUMN** **77**
大角星 在 秋天 -

大角星在秋季 77

“ [aɪ][kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ” -
“ **I** **COULD** **SNATCH** **A** **DAY** **”** **78**
“ 我 可以 抢夺 一个 天 ” -

“我可以偷走一天” 78

[æn; ən] [end] -
AN **END** **79**
一个 结尾 -

结束 79

[fɔ:r'noʊn] -
FOREKNOWN **80**
已知的 -

预知 80

['wɪntər] -
WINTER **81**
冬天 -

1981年冬季

['wɪntər] [naɪt] [sɔ:ŋ] -
WINTER **NIGHT** **SONG** **82**
冬天 夜晚 歌曲 -

冬夜之歌 82

['nevər] [ə'gen] -
NEVER **AGAIN** **83**
绝不 再次 -

永不再犯 83

[ðə; ði] [tu:n] -
THE **TUNE** **84**
这 调 -

第 84 首曲子

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [flaɪt]
THE **FLIGHT**
这 航班

航班

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] -
THE **BELOVED** **87**
这 心爱 -

挚爱87

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ” -
“ **WHEN** **I** **AM** **NOT** **WITH** **YOU** **”** **88**
“ 什么时候 我 是 不是 和 你 ” -

“当我不在你身边时” 88

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] -
DEDICATION **89**
奉献 -

献词 89

[ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [deɪ] -
ON **A** **MARCH** **DAY** **90**
在 一个 行进 天 -

三月的某一天 90

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][juː; jʊ] -
LET **IT** **BE** **YOU** **91**
让 它 是 你 -

让它成为你 91

[ðə; ði] [flaɪt] -
THE **FLIGHT** **921213**
这 航班 -

921213号航班

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər]
THERE
那里

那里

[wɪl]
WILL
将要

将要

[biː; bi]
BE
是

是

STARS15
STARS15
STARS15

STARS15

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz]
On the Sussex Downs
在 这 苏塞克斯 唐斯

在苏塞克斯丘陵

['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] ,
Over the downs there were birds flying ,
超过 这 下坡 那里 是 鸟类 飞行 ,

丘陵上空有鸟儿飞翔，

[fɑːr][ɔːf] ['glitəd] [ðə; ði] [siː] ,
Far off glittered the sea ,
远的 离开 闪闪发光 这 海 ,

远处的大海波光粼粼，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['wiːld] [ʌv; əv] ['sʌsɪks]
And toward the north the weald of Sussex
和 朝向 这 北 这 威尔德 的 苏塞克斯

而往北则是苏塞克斯的林地。

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['ʌndər][ˌem 'iː] .
Lay like a kingdom under me .
莱 喜欢 一个 王国 在下面 我 .

像王国一样躺在我脚下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɑːks]
I was happier than the larks
我 曾是 更快乐 比 这 云雀

我比云雀还快乐

[ðæt] [nest][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
That nest on the downs and sing to the sky ,
那 巢 在 这 下坡 和 唱歌 到 这 天空 ,

在山丘上筑巢，向天空歌唱，

['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] [ðə; ði][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ]
Over the downs the birds flying
超过 这 下坡 这 鸟类 飞行

鸟儿飞过丘陵。

[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] .
Were not so happy as I .
是 不是 所以 快乐的 作为 我 .

他们不像我那么高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] ,
It was not you , though you were near ,
它 曾是 不是 你 , 尽管 你 是 靠近 ,

虽然你当时就在附近，但那不是你。

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ,
Though you were good to hear and see ,
尽管 你 是 好的 到 听到 和 看 ,

虽然很高兴听到你的声音，看到你的样子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['hev(ə)n]
It was not earth , it was not heaven
它 曾是 不是 地球 , 它 曾是 不是 天堂

它既非尘世，也非天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ˌem 'iː] . -
It was myself that sang in me . 16
它 曾是 我 那 唱 在 我 . -

是我内心在歌唱。16

['ɔ:gəst] [naɪt]
August **Night**
八月 夜晚

八月之夜

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] , [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪri] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,
On **a** **midsummer** **night** **,** **on** **a** **night** **that** **was** **eerie** **with** **stars** **,**
在 一个 盛夏 夜晚 , 在 一个 夜晚 那 曾是 怪异 和 明星 ,

在一个仲夏夜，一个繁星点点、略显诡异的夜晚，

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑ:r][tu:; tə] [lʊk] [θru:] ,
In **a** **wood** **too** **deep** **for** **a** **single** **star** **to** **look** **through** **,**
在 一个 木头 也 深的 为了 一个 单身的 星星 到 看 通过 ,

在一片深不见底的森林里，连一颗星星都无法穿透。

[ju:; jʊ][led] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [hu:z] ['tɜ:nɪŋz] [ju:; jʊ] [nu:] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
You **led** **down** **a** **path** **whose** **turnings** **you** **knew** **in** **the** **darkness** **,**
你 引领 向下 一个 小路 谁 转弯 你 知道 在 这 黑暗 ,

你引领我们走上一条你在黑暗中熟知的蜿蜒小路，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:] - ['drɪpɪŋ] ['si:dəz] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] .
But **the** **scent** **of** **the** **dew** **-** **dripping** **cedars** **was** **all** **that** **I** **knew** **.**
但 这 香味 的 这 露 - 滴落 雪松 曾是 全部 那 我 知道 .

但我所知道的，只有沾满露水的雪松散发出的香气。

[aɪ][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] ,
I **drank** **of** **the** **darkness** **,** **I** **was** **fed** **with** **the** **honey** **of** **fragrance** **,**
我 喝 的 这 黑暗 , 我 曾是 美联储 和 这 蜂蜜 的 香味 ,

我饮尽了黑暗，我品尝了芬芳的蜂蜜，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [breθ] [wʌz; wəz] [swi:t] ;
I **was** **glad** **of** **my** **life** **,** **the** **drawing** **of** **breath** **was** **sweet** **;**
我 曾是 高兴的 的 我的 生活 , 这 绘画 的 气息 曾是 甜的 ;

我庆幸自己还活着，呼吸是如此甜蜜；

[aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ju:; jʊ] [sed] , “ [lʊk] [daʊn] , [si:] [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜ:rm] !
I **heard** **your** **voice** **,** **you** **said** **,** **“** **Look** **down** **,** **see** **the** **glow** **-** **worm** **!**
我 听到 你的 嗓音 , 你 说 , “ 看 向下 , 看 这 辉光 - 蠕虫 !

我听到你的声音，你说：“往下看，看看萤火虫！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɑ:r] [waɪt] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
” **It** **was** **there** **before** **me** **,** **a** **small** **star** **white** **at** **my** **feet** **.**
” 它 曾是 那里 前 我 , 一个 小的 星星 白色的 在 我的 脚 .

“它就在那里，一颗白色的小星星在我脚边。”

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['braɪtnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bri:ðd] [ɑ:n][ænd; ənd]
We **watched** **while** **it** **brightened** **as** **though** **it** **were** **breathed** **on** **and**
我们 观看 尽管 它 明亮 作为 尽管 它 是 呼吸 在 和
['bɜ:rnɪŋ] ,
burning **,**
燃烧 ,

我们看着它渐渐亮了起来，仿佛被人吹了一口气，然后燃烧起来一样。

[ðɪs] ['taɪni] ['kri:tʃər] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər] ['ɝ:θs] [flɔ:r] — “
This **tiny** **creature** **moving** **over** **earth's** **floor** **—** **“**
这 微小的 生物 移动 超过 地球的 地面 — “

这种在地表上移动的小生物——

- [lɑ:mɔr] [ˌsi etʃ 'i] [mu:v] [ɪl][soʊl][i:][lɑ:ltrə] ['stɛl] , -
' **L'amor** **che** **move** **il** **sole** **e** **l'altre** **stelle** **,** **'**
- 爱 切 移动 il 唯一 e 另一个 斯特拉 , -

“爱情在太阳和其他星星上移动，”

" [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] . -
" You said , and no more . 17
" 你 说 , 和 不 更多的 . -

你说了，仅此而已。17

[tuː] [maɪndz]
Two Minds
二 思想

两种思想

[jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][maɪn][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈlʌvəz] [ðeɪ]
Your mind and mine are such great lovers they
你的 头脑 和 矿 是 这样的 伟大的 恋人 他们

你我的思想是如此美好的恋人

[hæv; həv] [friːd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ˈkɔːʃəs] [ˈhjuːmən] [kleɪ] ,
Have freed themselves from cautious human clay ,
有 自由 他们自己 从 谨慎 人类 黏土 ,

他们已经摆脱了谨慎的人类束缚，

[ænd; ənd][ɑːn][waɪld] [klaʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ˈneɪkɪd] [təˈgeðər]
And on wild clouds of thought , naked together
和 在 荒野 云 的 想法 , 裸 一起

在狂野的思绪云中，我们赤身裸体地在一起

[ðeɪ] [raɪd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ɪkˈstriːm] [dɪˈlaɪt] ;
They ride above us in extreme delight ;
他们 骑 多于 我们 在 极端 喜 ;

它们欢欣雀跃地在我们上方骑行；

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊn] [ˈenvi]
We see them , we look up with a lone envy
我们 看 他们 , 我们 看 向上 和 一个 孤独 嫉妒

我们看见他们，我们仰望他们，心中充满孤独的羡慕

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][zoʊn][ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] [ˈweðər]
And watch them in their zone of crystal weather
和 手表 他们 在 他们的 区 的 水晶 天气

观察它们在水晶般晴朗的天气中的表现

[ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˈwɪntər][ɔːr][ðə; ði] [naɪt] . -
That changes not for winter or the night . 18
那 变化 不是 为了 冬天 或者 这 夜晚 . -

这一点不会因为冬天或夜晚而改变。18

[wɜːrdz][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [er]
Words for An Old Air
字 为了 一个 老的 空气

一首老歌的歌词

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [baʊnd] [ˈtaɪtli] , [let]
Your heart is bound tightly , let
你的 心 是 边界 紧紧 , 让

你的心被紧紧束缚着，让

[ˈbjuːti] [bɪˈwer] ,
Beauty beware ,
美丽 提防 ,

美貌需警惕，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɜːrz][tuː; tə][set]
It is not hers to set
它 是 不是 她的 到 放

这并非她有权决定的。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] .

Free	from	the	snare	.
自由的	从	这	圈套	.

摆脱了束缚。

[tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hænd]

Tell	her	a	bleeding	hand
告诉	她	一个	出血	手

告诉她一只流血的手

[baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Bound	it	and	tied	it	,
边界	它	和	系	它	,

把它捆起来绑好

[tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nɑːt] [wɪl] [stænd]

Tell	her	the	knot	will	stand
告诉	她	这	结	将要	站立

告诉她，绳结会一直保持原状。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Though	she	deride	it	;
尽管	她	嘲笑	它	;

虽然她对此嗤之以鼻；

[wʌn] [huː] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][soʊ] [lɔːŋ]

One	who	withheld	so	long
一	WHO	隐瞒	所以	长的

一个隐瞒了很久的人

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [jəːnd] [tuː; tə] [teɪk] ,

All	that	you	yearned	to	take	,
全部	那	你	渴望	到	拿	,

你渴望得到的一切，

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sner] [tuː] [strɔːŋ]

Has	made	a	snare	too	strong
有	制成	一个	圈套	也	强的

陷阱做得太强了

[fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [self][tuː; tə] [breɪk] . -

For	Beauty's	self	to	break	.	19
为了	美的	自己	到	休息	.	-

为了让美的自我破碎。19

['maʊnt(ə)n] ['wɔːtər]

Mountain	Water
山	水

山泉水

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][drɪŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld]['faʊnt(ə)n]

You	have	taken	a	drink	from	a	wild	fountain
你	有	已采取	一个	喝	从	一个	荒野	喷泉

你喝了一口野生泉水

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ;

Early	in	the	year	;
早期的	在	这	年	;

年初；

[ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]

There	is	nowhere	to	go	from	the	top	of	a	mountain
那里	是	无处	到	去	从	这	顶部	的	一个	山

从山顶上没有其他路可走。

[bʌt; bət] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] ;
But **down** **,** **my** **dear** **;**
但 向下 ， 我的 亲爱的 ；

但是，亲爱的，下来吧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [floʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]
And **the** **springs** **that** **flow** **on** **the** **floor** **of** **the** **valley**
和 这 弹簧 那 流动 在 这 地面 的 这 谷

还有从山谷底部流淌的泉水

[wɪl] ['nevər] [siːm] [freʃ] [ɔːr] [klɪr]
Will **never** **seem** **fresh** **or** **clear**
将要 绝不 似乎 新鲜的 或者 清除

永远不会显得新鲜或清晰

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['wɔːtər]
For **thinking** **of** **the** **glitter** **of** **the** **mountain** **water**
为了 思维 的 这 闪光 的 这 山 水

想起山泉水的波光粼粼

[ɪn][ðə; ði] ['feðəri] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . -
In **the** **feathery** **green** **of** **the** **year** **.** **20**
在 这 羽毛状的 绿色的 的 这 年 . -

在一年中如羽毛般翠绿的季节里。20

[æt; ət] -
At **Tintagil**
在 -

在廷塔吉尔

[iː'zuːlt] , [iː'zuːlt] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɔːtəweɪz]
Iseult **,** **Iseult** **,** **by** **the** **long** **waterways**
伊索尔德 ， 伊索尔德 ， 经过 这 长的 水道

伊索尔德，伊索尔德，在漫长的水道旁

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] [muːn] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
Watching **the** **wintry** **moon** **,** **white** **as** **a** **flower** **,**
观看 这 冬季 月亮 ， 白色的 作为 一个 花 ，

望着冬月，洁白如花，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌns][ɪn] -
I **have** **remembered** **how** **once** **in** **Tintagil**
我 有 记得 如何 一次 在 -

我记得有一次在廷塔吉尔

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [taɪm] ['aʊər]['æftər]['aʊər] .
You **heard** **the** **tread** **of** **Time** **hour** **after** **hour** **.**
你 听到 这 踏 的 时间 小时 后 小时 .

你听到时间一小时又一小时的脚步声。

[baɪ] ['keɪsmənt] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪt] , [waɪl] [ɔːl][jʊr; jər] ['wɪmɪn] [slept]
By **casements** **hung** **with** **night** **,** **while** **all** **your** **women** **slept**
经过 窗户 悬挂 和 夜晚 ， 尽管 全部 你的 女性 睡着了

夜幕降临，窗外灯光昏暗，你的女人们都已入睡。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['brɪtəni] , [ə'weɪk] , [ə'loʊn] ,
You **turned** **toward** **Brittany** **,** **awake** **,** **alone** **,**
你 转向 朝向 布列塔尼 ， 醒 ， 独自的 ，

你转向布列塔尼，醒着，独自一人。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['tʃeɪmbər] [hʌʃt] , [seɪv] [wer] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [d'rɪpt]
In **the** **high** **chamber** **hushed** **,** **save** **where** **the** **candle** **dripped**
在 这 高的 房间 静静地 ， 节省 在哪里 这 蜡烛 滴落

高室寂静无声，只有烛光滴落的地方隐隐作响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn] [stoʊn] .

With	the	slow	patient	sound	of	blood	on	stone	.
和	这	慢的	病人	声音	的	血	在	石头	.

伴随着血液滴落在石头上缓慢而沉闷的声音。

[ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] ['empti] [ɑːrmz][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	ache	of	empty	arms	was	an	old	tale	to	you	,
这	疼痛	的	空的	武器	曾是	一个	老的	故事	到	你	,

空荡荡的双臂带来的痛苦对你来说早已是老生常谈。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['trædʒɪk] [tjuːnz] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [pleɪ] ,

And	all	the	tragic	tunes	that	love	can	play	,
和	全部	这	悲惨	曲调	那	爱	能	玩	,

以及爱情所能奏响的所有悲歌，

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wʊmən] [bɔːrn] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][lɑːt] ,

Yet	with	no	woman	born	would	you	have	changed	your	lot	,
然而	和	不	女士	出生	会	你	有	已更改	你的	很多	,

然而，如果没有女人出生，你的命运又怎会改变呢?

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['greɪtər] [kwiːnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪ] . -

Though	there	were	greater	queens	who	had	been	gay	.	21
尽管	那里	是	更大的	女王们	WHO	有	到过	同性恋	.	-

虽然也有更伟大的皇后是同性恋。21

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][stɑːrz]

“	There	Will	Be	Stars
”	那里	将要	是	星星

“星光灿烂”

” [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][stɑːrz]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [fər'evər] ;

”	There	will	be	stars	over	the	place	forever	;
”	那里	将要	是	明星	超过	这	地方	永远	;

“这里将永远繁星满天;

[ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wiː; wi] [lʌvd] [ɑːr; ər][lɔːst] ,

Though	the	house	we	loved	and	the	street	we	loved	are	lost	,
尽管	这	房子	我们	喜爱	和	这	街道	我们	喜爱	是	丢失的	,

虽然我们深爱的房子和我们深爱的街道都已不复存在，

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['sɜːrkl] [hɜːr; hər]['ɔːrbɪt]

Every	time	the	earth	circles	her	orbit
每一个	时间	这	地球	界	她	轨道

地球每次绕其轨道运行。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks][ɪz] [krɔːst] ,

On	the	night	the	autumn	equinox	is	crossed	,
在	这	夜晚	这	秋天	春分	是	交叉	,

在秋分之夜，

[tuː] [stɑːrz][wiː; wi] [nuː] , [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt]

Two	stars	we	knew	,	poised	on	the	peak	of	midnight
二	明星	我们	知道	,	准备	在	这	顶峰	的	午夜

我们认识的两颗星，正悬于午夜的顶峰

[wɪl] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['ziːnɪθ] ; ['stɪlnəs] [wɪl] [biː; bi] [diːp] ;

Will	reach	their	zenith	;	stillness	will	be	deep	;
将要	抵达	他们的	天顶	;	寂静	将要	是	深的	;

将达到巅峰；静谧将无比深沉;

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][stɑːrz]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [fər'evər] ,

There	will	be	stars	over	the	place	forever	,
那里	将要	是	明星	超过	这	地方	永远	,

这里将永远繁星满天。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][stɑːrz][fər'evər] , [waɪl] [wiː; wi] [sliːp] . -
There will be stars forever , while we sleep . 22
那里 将要 是 明星 永远 , 尽管 我们 睡觉 . -

当我们沉睡时，星辰将永远闪耀。22

[iː]
II
二

二

['pɪktʃərz]
PICTURES
图片

图片

[ʌv; əv]
OF
的

的

AUTUMN25
AUTUMN25
AUTUMN25

秋季25

['ɔːtəm]
Autumn
秋天

秋天

(['pɑːrk] [mɔːn'soʊ])
(Parc Monceau)
(公园 蒙索)

（蒙索公园）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðiːz] [liːvz] ['fɔːlɪŋ]
I shall remember only these leaves falling
我 将 记住 仅有的 这些 树叶 坠落

我只会记得这些飘落的树叶。

[smɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,
Small and incessant in the still air ,
小的 和 不停歇 在 这 仍然 空气 ,

在静谧的空气中，细小而持续地响着。

['jeloʊ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['wɔːtər] ['restɪŋ]
Yellow leaves on the dark green water resting
黄色的 树叶 在 这 黑暗的 绿色的 水 休息

浅绿色的水面上漂浮着泛黄的树叶

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['viːnəs][ðer; ðər] —
And the marble Venus there —
和 这 大理石 金星 那里 —

还有那里的那尊大理石维纳斯像——

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brests] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] ?
Is she pointing to her breasts or trying to hide them ?
是 她 指向 到 她 乳房 或者 尝试 到 隐藏 他们 ?

她是在指着自己的胸部还是在试图遮掩它们?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][tuː; tə] [ker] .
There is no god to care .
那里 是 不 上帝 到 关心 .

没有神会关心。

[ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] [ˈkɝːvz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [liːf] - [struːn] [ˈwɔːtər]
The colonnade curves close to the leaf - strewn water
这 柱廊 曲线 关闭 到 这 叶子 - 散落的 水

柱廊弯曲着靠近落叶满溢的水面。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [siːmz]
And its reflection seems
和 它是 反射 似乎

而它的倒影似乎

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ]
Lost in the mass of leaves and unavailing
丢失的 在 这 大量的 的 树叶 和 徒劳无功

迷失在茂密的落叶中，徒劳无功

[æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [lɔːst] [əˈmʌŋ] [driːmz] ;
As a dream lost among dreams ;
作为 一个 梦 丢失的 之中 梦境 ;

如同迷失在梦境中的梦；

[ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] [ˈkɝːvz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [liːf] - [struːn] [ˈwɔːtər]
The colonnade curves close to the leaf - strewn water
这 柱廊 曲线 关闭 到 这 叶子 - 散落的 水

柱廊弯曲着靠近落叶满溢的水面。

[ə; eɪ] [driːm] [lɔːst] [əˈmʌŋ] [driːmz] . -
A dream lost among dreams . 26
一个 梦 丢失的 之中 梦境 . -

一个迷失在梦境中的梦。26

[sepˈtembər] [deɪ]
September Day
九月 天

九月日

([pɑːnt][diː] [nəːˈjiː])
(Pont de Neuilly)
(庞特 德 讷伊)

（讷伊桥）

[ðə; ði] [seɪn] [floʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst]
The Seine flows out of the mist
这 晋 流量 出去 的 这 薄雾

塞纳河从雾气中流淌而出

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] [əˈgen] ;
And into the mist again ;
和 进入 这 薄雾 再次 ;

再次消失在迷雾中；

[ðə; ði] [triːz] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The trees lean over the water ,
这 树木 倾斜 超过 这 水 ,

树木倾斜着伸向水面，

[ðə; ði][smɔːl] [liːvz] [fɔːl][laɪk][reɪn] .
The small leaves fall like rain .
这 小的 树叶 落下 喜欢 雨 .

小树叶像雨点般落下。

[ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] ['peɪʃntli] ,
The leaves fall patiently ,
这 树叶 落下 耐心 ,

树叶静静飘落，

['nʌθɪŋ]	[ri'membəz]	[ɔ:r]	[gri:vz]	;
Nothing	**remembers**	**or**	**grieves**	**;**
没有什么	记得	或者	悲伤	;

世间万物既不记得，也不悲伤;

[ðə; ði]['rɪvər]	[teɪks]	[tu:; tə][ðə; ði]	[si:]
The river	**takes**	**to the**	**sea**
这 河	需要	到 这	海

河流汇入大海

[ðə; ði]	['jeloʊ]	[drɪft]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[li:vz]	.
The	**yellow**	**drift**	**of the**	**leaves**	**.**
这	黄色的	漂移	的 这	树叶	.

落叶泛黄。

['mɪlki]	[ænd; ənd][koʊld][ɪz][ðə; ði]	[er]	,
Milky	**and cold is the**	**air**	**,**
乳白色	和 寒冷的 是 这	空气	,

空气冰冷而呈乳白色。

[ðə; ði]	[li:vz]	[floʊt]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[stri:m]	,
The	**leaves**	**float**	**with the**	**stream**	**,**
这	树叶	漂浮	和 这	溪流	,

落叶随溪流漂荡，

[ðə; ði]['rɪvər]	[kʌmz]	[aʊt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[sli:p]
The river	**comes**	**out**	**of a**	**sleep**
这 河	来	出去	的 一个	睡觉

河流从沉睡中苏醒。

[ænd; ənd]	[goʊz]	[ə'weɪ]	[ɪn][ə; eɪ]	[dri:m]	.	-
And	**goes**	**away**	**in a**	**dream**	**.**	**27**
和	去	离开	在 一个	梦	.	-

然后他进入梦中消失了。27

['fɔntinbləu]
Fontainebleau
枫丹白露

枫丹白露

[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]	['pæləs]	[frʌnt]	[ɑ:n][ðə; ði]	[gri:n]	[pɑ:r'ter]	,
Interminable	**palaces**	**front**	**on the**	**green**	**parterres**	**,**
没完没了	宫殿	正面	在 这	绿色的	花坛	,

无尽的宫殿面向绿色的花坛，

[ænd; ənd]	['goʊsts]	[ʌv; əv]	['leɪdiz]	['lʌvli]	[ænd; ənd]	[ɪ'mɔ:rəl]
And	**ghosts**	**of**	**ladies**	**lovely**	**and**	**immoral**
和	鬼魂	的	女士们	迷人的	和	不道德

还有那些美丽而放荡不羁的女士们的鬼魂

[glaɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['gɪldɪd]	[sterz]	,
Glide	**down**	**the**	**gilded**	**stairs**	**,**
滑行	向下	这	镀金	楼梯	,

沿着镀金的楼梯缓缓走下，

[ðə; ði]	[haɪ]	[koʊld]	['kɒrɪdɔ:z]	[ɑ:r; ər]	['klɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[hi:l]	[tæps]
The	**high**	**cold**	**corridors**	**are**	**clicking**	**with**	**the**	**heel taps**
这	高的	寒冷的	走廊	是	点击	和	这	脚跟 水龙头

高高的寒冷走廊里传来鞋跟敲击地面的声音。

[ðæt]	[lɔ:ŋ]	[ə'goʊ][wɜ:r; wər]	[ðerz]	.
That	**long**	**ago were**	**theirs**	**.**
那	长的	前 是	他们的	.

那些东西很久以前就属于他们了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['ɔ:təm] ['sʌnʃaɪn] ,

But	in	the	sunshine	,	in	the	vague	autumn	sunshine	,
但	在	这	阳光	,	在	这	模糊的	秋天	阳光	,

但在阳光下，在朦胧的秋日阳光下，

[ðə; ði][ˌdʒi:ə'metrɪk] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər] ['desəlɪtli] [geɪ] ;

The	geometric	gardens	are	desolately	gay	;
这	几何的	花园	是	凄凉地	同性恋	;

这些几何花园荒凉而欢快;

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['skɑ:rlət][ænd; ənd][roʊz] - [red] ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə]

The	crimson	and	scarlet	and	rose	-	red	dahlias
这	赤红	和	猩红	和	玫瑰	-	红色的	大丽花

深红色、猩红色和玫瑰红色的大丽花

[ɑ:r; ər] ['peɪntɪd] [laɪk][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [pæs] [ðɪs] [wei]

Are	painted	like	the	ladies	who	used	to	pass	this	way
是	绘	喜欢	这	女士们	WHO	用过的	到	经过	这	方式

她们的装扮就像过去路过的女士们一样

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋlɛtɪd] ['mɑ:nərk] , [ə; eɪ] ['henri] [ɔ:r][ə; eɪ] ['lu:ɪs]

With	a	ringletted	monarch	,	a	Henry	or	a	Louis
和	一个	环状	君主	,	一个	亨利	或者	一个	路易斯

一位留着卷发的君主，亨利或路易

[ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:st][ɑ:k'toʊbər][deɪ] .

On	a	lost	October	day	.
在	一个	丢失的	十月	天	.

在一个迷失的十月天。

[ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [li:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

The	aisles	of	the	garden	lead	into	the	forest	,
这	过道	的	这	花园	带领	进入	这	森林	,

花园的小径通向森林，

[ðə; ði] [aɪlz] [li:d] ['ɪntu:] ['ɔ:təm] , [ə; eɪ][dæmp][wɪnd] [gri:vz] ,

The	aisles	lead	into	autumn	,	a	damp	wind	grieves	,
这	过道	带领	进入	秋天	,	一个	潮湿	风	悲伤	,

走廊通向秋天，潮湿的风带来悲伤。

['goʊstli] [kɪŋz] [ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] , [ðə; ði] [bɔ:r] [breɪks] ['kʌvər] ,

Ghostly	kings	are	hunting	,	the	boar	breaks	cover	,
幽灵般的	国王	是	打猎	,	这	公猪	休息	覆盖	,

幽灵般的国王们正在狩猎，野猪从掩体中窜了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hɔ:rn][ɑ:r; ər] [hʌʃt] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] ,

But	the	sounds	of	horse	and	horn	are	hushed	in	falling	leaves	,
但	这	声音	的	马	和	喇叭	是	静静地	在	坠落	树叶	,

但马蹄声和号角声都被落叶掩盖了。

[fɔ:r] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] , [fɔ:r] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [li:vz] . -

Four	centuries	of	autumns	,	four	centuries	of	leaves	.	28
四	几个世纪	的	秋天	,	四	几个世纪	的	树叶	.	-

四百年的秋天，四百年的落叶。28

[leɪt] [ɑ:k'toʊbər]

Late	October
晚的	十月

十月下旬

([bwɑ:][di:] [bu'ləun])

(	Bois	de	Boulogne	)
(	布伊斯	德	布洛涅	)

(布洛涅森林)

['lɪs(ə)n] , [ðə; ði][dæmp] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːks] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ]
Listen , the damp leaves on the walks are blowing
听 , 这 潮湿 树叶 在 这 散步 是 吹

听，人行道上的湿树叶在风中飘动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
With a ghost of sound ;
和 一个 鬼 的 声音 ;

带着一丝微弱的声音；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɑːg] [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][reɪn] ['drɪpɪŋ]
Is it a fog or is it a rain dripping
是 它 一个 多雾路段或者 是 它 一个 雨 滴落

是雾还是雨滴?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ?
From the low trees to the ground ?
从 这 低的 树木 到 这 地面 ?

从低矮的树木到地面?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər]
If I had gone before , I could have remembered
如果 我 有 已消失 前 , 我 可以 有 记得

如果我早点去，我就能记住了。

['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] [griːn] ['æftər] - ['nuːnz] [ʌv; əv] [meɪ] ;
Lilacs and green after - noons of May ;
丁香 和 绿色的 后 - 中午 的 可能 ;

五月午后，紫丁香和绿意盎然的景色;

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [weɪt] , [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ɔːtəm]
I chose to wait , I chose to hear from autumn
我 选择 到 等待 , 我 选择 到 听到 从 秋天

我选择等待，我选择聆听秋天的声音。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] . -
Whatever she has to say . 29
任何 她 有 到 说 . -

不管她要说什么。29

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[sænd]
SAND
沙

沙

DRIFT31
DRIFT31
DRIFT31

DRIFT31

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , [praʊd] [siː]
“ Beautiful , Proud Sea
“ 美丽的 , 自豪的 海

“美丽而骄傲的大海

” ['kerləs] [fər'evər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [praʊd] [siː] ,
” Careless forever , beautiful proud sea ,
” 粗心 永远 , 美丽的 自豪的 海 ,

“永远无忧无虑，美丽而骄傲的大海，

[juː; jʊ] [læf] [ɪn] ['hæpi] ['θʌndər] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

You	laugh	in	happy	thunder	all	alone	,
你	笑	在	快乐的	雷	全部	独自的	,

你独自一人发出快乐的雷鸣般的笑声，

[juː; jʊ][foʊld][ə'paːn] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [dæns] [jʊr; jər] [dæns]

You	fold	upon	yourself	,	you	dance	your	dance
你	折叠	之上	你自己	,	你	舞蹈	你的	舞蹈

你蜷缩起身子，跳起你的舞

[ɪm'paːrʃəli] [ɑːn] [drɪft] - [wiːd] , [sænd] [ɔːr] [stoʊn] .

Impartially	on	drift	-	weed	,	sand	or	stone	.
秉公	在	漂移	-	杂草	,	沙	或者	石头	.

不偏袒任何漂浮物，无论是水草、沙子还是石头。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌaʊt'lɪv] [deθ] ,

You	make	us	believe	that	we	can	outlive	death	,
你	制作	我们	相信	那	我们	能	活得更久	死亡	,

你让我们相信我们可以战胜死亡，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ,

You	make	us	for	an	instant	,	for	your	sake	,
你	制作	我们	为了	一个	立即的	,	为了	你的	清酒	,

你为了你，让我们只存在了一瞬间。

[bɜːrn] , [laɪk] [stretʃt] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] ,

Burn	,	like	stretched	silver	of	a	wave	,
烧伤	,	喜欢	拉伸	银	的	一个	海浪	,

燃烧，如同波浪般延展的银色，

[nɑːt] ['breɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] . -

Not	breaking	,	but	about	to	break	.	32
不是	打破	,	但	关于	到	休息	.	-

还没断，但快要断了。32

['lændz] [end]

Land's	End
土地的	结尾

兰兹角

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['sɑːləteri]

The	shores	of	the	world	are	ours	,	the	solitary
这	海岸	的	这	世界	是	我们的	,	这	孤

世界海岸属于我们，孤独的

['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [ðæt] [ber] [noʊ] [fruːt] , [nɔːr] ['eni] ['flaʊərz] ,

Beaches	that	bear	no	fruit	,	nor	any	flowers	,
海滩	那	熊	不	水果	,	也不	任何	花朵	,

既不结果实，也不开花的沙滩

['oʊnli] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [siː] - [græs] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] ['hæriːz]

Only	the	harsh	sea	-	grass	that	the	wind	harries
仅有的	这	残酷的	海	-	草	那	这	风	哈里斯

只有被风吹拂的坚硬海草

['aʊərz] [ɑːn] [ʌn'broʊkən] ['aʊərz] .

Hours	on	unbroken	hours	.
小时	在	未破	小时	.

连续工作小时。

[noʊ] [wʌn] [wɪl] ['envi] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['empti] ['riːtʃɪz]

No	one	will	envy	us	these	empty	reaches
不	一	将要	嫉妒	我们	这些	空的	到达

没有人会羡慕我们这片空旷之地。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [end] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [ker] [ðæt] [wi:; wi]

At	the	world's	end	,	and	none	will	care	that	we
在	这	世界的	结尾	,	和	没有任何	将要	关心	那	我们

在世界尽头，没有人会在乎我们

[li:v] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:st] [fu:t'prints] [wer] [ðə; ði][sænd] [fər'evər]

Leave	our	lost	footprints	where	the	sand	forever
离开	我们的	丢失的	脚印	在哪里	这	沙	永远

永远地，将我们迷失的足迹留在沙滩上

[teɪks] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] . -

Takes	the	unchanging	passion	of	the	sea	.	33
需要	这	不变	热情	的	这	海	.	-

它汲取了大海永恒不变的热情。33

[sænd] [drɪft]

Sand	Drift
沙	漂移

沙丘

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [wɔ:k] [ði:z] [djʊn] [ə'gen] ,

I	thought	I	should	not	walk	these	dunes	again	,
我	想法	我	应该	不是	走	这些	沙丘	再次	,

我当时想，我不应该再踏上这片沙丘了。

[nɔ:r] [fi:l] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪnd] - ['bɪtn] [sænd] ,

Nor	feel	the	sting	of	this	wind	-	bitten	sand	,
也不	感觉	这	蜇	的	这	风	-	被咬	沙	,

也感受不到这被风吹得沙砾刺痛的疼痛，

[wer] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['gra:siz] ['ɔ:lweɪz] [bloʊ] [wʌn] [wei] ,

Where	the	coarse	grasses	always	blow	one	way	,
在哪里	这	粗	草	总是	吹	一	方式	,

在那些粗草总是朝一个方向飘落的地方，

[bent] , [æz; əz][maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [hænd] .

Bent	,	as	my	thoughts	are	,	by	an	unseen	hand	.
弯曲	,	作为	我的	想法	是	,	经过	一个	看不见	手	.

我的思绪，仿佛被一只看不见的手扭曲了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] ; [wer] [ðə; ði][læst] [weɪv] [rʌʃt] [ʌp]

I	have	returned	;	where	the	last	wave	rushed	up
我	有	返回	;	在哪里	这	最后的	海浪	匆忙	向上

我已归来；回到最后一波浪潮涌来的地方。

[ðə; ði][wet][sænd][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪ]

The	wet	sand	is	a	mirror	for	the	sky
这	湿的	沙	是	一个	镜子	为了	这	天空

湿润的沙滩宛如天空的镜子。

[ə; eɪ] [braɪt] [blu:] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [ʃi:n]

A	bright	blue	instant	,	and	along	its	sheen
一个	明亮的	蓝色的	立即的	,	和	沿着	它是	光泽

一抹明亮的蓝色瞬间，以及它闪耀的光泽

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['sændpaɪpər] [rʌn] ['twɪŋklɪŋ] [baɪ] .

The	nimble	sandpipers	run	twinkling	by	.
这	灵活	矶鹬	跑步	闪烁	经过	.

敏捷的矶鹬闪闪发光地跑过。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:loʊ] ['θʌndər]

Nothing	has	changed	;	with	the	same	hollow	thunder
没有什么	有	已更改	;	和	这	相同的	空洞的	雷

一切都没变；依旧是那空洞的雷声。

[ðə; ði] [weɪvz] [daɪ][ɪn][ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [snoʊ] —
The waves die in their everlasting snow —
这 波浪 死 在 他们的 永恒 雪 —

海浪在永恒的雪中消逝——

['oʊnli][ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi][sæt][ɪz] ['drɪftɪd] ['oʊvər] ,
Only the place we sat is drifted over ,
仅有的 这 地方 我们 卫星 是 漂移 超过 ,

只有我们坐的地方被冲走了。

[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [sænd] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . -
Lost in the blowing sand , long , long ago . 34
丢失的 在 这 吹 沙 , 长的 , 长的 前 . -

很久很久以前，迷失在漫天飞沙之中。34

[blu:]
Blue Stargrass
蓝色的 星草

蓝星草

[ɪf] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [pæθ]
If we took the old path
如果 我们 采取 这 老的 小路

如果我们走老路

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [fi:ld]
In the old field
在 这 老的 场地

在旧田里

[ðə; ði] [seɪm] [geɪt] [wʊd] [stænd][ðer; ðər]
The same gate would stand there
这 相同的 门 会 站立 那里

同样的门依然矗立在那里。

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [ji:ld] .
That will never yield .
那 将要 绝不 屈服 .

这一点永远不会改变。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wɔ:md] [ˌju: 'es]
Where the sun warmed us
在哪里 这 太阳 温暖 我们

阳光温暖着我们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊk] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] ,
With a cloak made of gold ,
和 一个 披风 制成 的 金子 ,

身披一件金披风，

[ðə; ði][reɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ]
The rain would be falling
这 雨 会 是 坠落

雨会下起来

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [bi:; bi][koʊld] ;
And the wind would be cold ;
和 这 风 会 是 寒冷的 ;

风会很冷；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [stɑ:p][tu:; tə] [sɜ:rtʃ]
And we would stop to search
和 我们 会 停止 到 搜索

我们会停下来搜寻

[ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
In **the** **wind** **and** **the** **rain** **,**
在 这 风 和 这 雨 ,

在风雨中，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði]
But **we** **would** **not** **find** **the** **stargrass**
但 我们 会 不是 寻找 这 星草

但我们找不到星草。

[baɪ][ðə; ði][pæθ] [ə'gen] . -
By **the** **path** **again** **.** **35**
经过 这 小路 再次 . -

再次沿着这条路走。35

[sep'tembər] [naɪt]
September **Night**
九月 夜晚

九月之夜

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [duː] , [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] ['stɑːrlaɪt]
We **walked** **in** **the** **dew** **,** **in** **the** **drowsy** **starlight**
我们 步行 在 这 露 , 在 这 昏昏欲睡 星光

我们漫步在露水中，在昏昏欲睡的星光下。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpləs] , ['sliːpi] [saʊnd]
To **the** **sleepless** **,** **sleepy** **sound**
到 这 失眠 , 困 声音

致那不眠不眠、昏昏欲睡的声音

[ʌv; əv]['ɪnsekts] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][loʊ] [siː] - [medəuz]
Of **insects** **singing** **in** **the** **low** **sea** **-** **meadows**
的 昆虫 歌唱 在 这 低的 海 - 草地

低矮海草甸上昆虫的鸣叫

[fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'raʊnd] ;
For **miles** **and** **miles** **around** **;**
为了 英里 和 英里 大约 ;

方圆数英里之内；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːr] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['rɪðəm]
With **a** **wheel** **and** **a** **whirr** **the** **resistless** **rhythm**
和 一个 车轮 和 一个 呼呼 这 无力抵抗 韵律

车轮转动，发出嗡嗡声，那是不可抗拒的节奏

['trembld] [ɪn'ses(ə)ntli] ;
Trembled **incessantly** **;**
颤抖 不已 ;

不停地颤抖；

[æn'teriz] [wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Antares **was** **red** **in** **the** **sky** **before** **us** **,**
安塔瑞斯 曾是 红色的 在 这 天空 前 我们 ,

在我们面前，心宿二在天空中呈现红色。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . -
And **behind** **us** **,** **the** **blackness** **of** **the** **sea** **.** **36**
和 在后面 我们 , 这 黑 的 这 海 . -

而我们身后，是漆黑的大海。36

[loʊ] [taɪd]
Low **Tide**
低的 潮

低潮

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [djʊn] ,

The	birds	are	gathering	over	the	dunes	,
这	鸟类	是	采集	超过	这	沙丘	,

鸟儿们聚集在沙丘上，

['swəːviŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [flaɪt] ,

Swerving	and	wheeling	in	shifting	flight	,
急转弯	和	惠灵	在	转变	航班	,

在飞行过程中不断急转弯和盘旋，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɪŋz] [swiːp] ['dɑːrkli][baɪ]

A	thousand	wings	sweep	darkly	by
一个	千	翅膀	扫	黑暗	经过

千翼暗影掠过

['oʊvər][ðə; ði] [djʊn] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

Over	the	dunes	and	out	of	sight	.
超过	这	沙丘	和	出去	的	视线	.

翻过沙丘，消失在视线之外。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

Why	did	you	bring	me	down	to	the	sea
为什么	做过	你	带来	我	向下	到	这	海

你为什么带我到海边来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːk] ['flaɪɪŋ] ,

With	the	gathering	birds	and	the	fish	-	hawk	flying	,
和	这	采集	鸟类	和	这	鱼	-	鹰	飞行	,

群鸟齐飞，鱼鹰翱翔天际

[ðə; ði][taɪd][ɪz][loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz][hɑːrd] ,

The	tide	is	low	and	the	wind	is	hard	,
这	潮	是	低的	和	这	风	是	难的	,

潮水低，风很大。

['nʌθɪŋ] [ɪz][left][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [jɪr] ['daɪɪŋ] .

Nothing	is	left	but	the	old	year	dying	.
没有什么	是	左边	但	这	老的	年	垂死	.

只剩下旧年的消逝。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [bɜːrdz] ,

I	wish	I	were	one	of	the	gathering	birds	,
我	希望	我	是	一	的	这	采集	鸟类	,

我多希望自己是那些聚集在一起的鸟儿之一。

[tuː] [ʃɑːrp] [blæk] [wɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

Two	sharp	black	wings	would	be	good	for	me	—
二	锋利的	黑色的	翅膀	会	是	好的	为了	我	—

两只锋利的黑色翅膀对我来说就很好——

[wen] ['nʌθɪŋ] [ɪz][left][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [jɪr] ['daɪɪŋ] ,

When	nothing	is	left	but	the	old	year	dying	,
什么时候	没有什么	是	左边	但	这	老的	年	垂死	,

当一切都消逝，只剩下旧年的凋零

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ? -

Why	did	you	bring	me	down	to	the	sea	?	37
为什么	做过	你	带来	我	向下	到	这	海	?	-

你为什么带我到海边来？37

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

PORTRAITS39

PORTRAITS39

PORTRAITS39

肖像39

['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn]

Effigy	**of**	**a**	**Nun**
人偶	的	一个	尼姑

修女像

([ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri])

(	**Sixteenth**	**Century**	**)**
(	第十六	世纪	)

（十六世纪）

['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] , ['ɪnfɪnət] ['aɪrəni]

Infinite	**gentleness**	**,**	**infinite**	**irony**
无限	温柔	,	无限	讽刺

无限的温柔，无限的讽刺

[ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][fæst] - [siːld] [aɪz] ,

Are	**in**	**this**	**face**	**with**	**fast**	**-**	**sealed**	**eyes**	**,**
是	在	这	脸	和	快速地	-	密封	眼睛	,

这张脸双眼紧闭，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [maʊθ] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['loʊnlinəs]

And	**round**	**this**	**mouth**	**that**	**learned**	**in**	**loneliness**
和	圆形的	这	嘴	那	学习	在	孤独

而这张在孤独中学会的嘴巴周围

[haʊ] ['juːsləs] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] .

How	**useless**	**their**	**wisdom**	**is**	**to**	**the**	**wise**	**.**
如何	无用	他们的	智慧	是	到	这	明智的	.

他们的智慧对智者来说毫无用处。

[ɪn][hɜːr; hər] ['nʌnz] ['hæbɪt] [kaːvd] , ['peɪʃntli] , ['lʌvɪŋli] ,

In	**her**	**nun's**	**habit**	**carved**	**,**	**patiently**	**,**	**lovingly**	**,**
在	她	修女的	习惯	雕刻	,	耐心	,	深情地	,

在她修女的修道服上，耐心而充满爱意地雕刻着：

[baɪ][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] ,

By	**one**	**who**	**knew**	**the**	**ways**	**of**	**womankind**	**,**
经过	一	WHO	知道	这	方式	的	女性	,

由一位深谙女性之道的人

[ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [stɪl] [kiːps] , [ɪn][ɪts][koʊld]['wɪstf(ə)l][kɑːm] ,

This	**woman's**	**face**	**still**	**keeps**	**,**	**in**	**its**	**cold**	**wistful**	**calm**	**,**
这	女性的	脸	仍然	保持	,	在	它是	寒冷的	怅惘	冷静的	,

这位女子的脸上依然带着冷漠而忧郁的平静，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

All	**of**	**the**	**subtle**	**pride**	**of**	**her**	**mind**	**.**
全部	的	这	微妙的	自豪	的	她	头脑	.

她内心深处那份不易察觉的骄傲。

[ðiːz] [lɔːŋ] [pə'trɪʃn] [hændz] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ]['kruːsəfɪks] ,

These	**long**	**patrician**	**hands**	**,**	**clasping**	**the**	**crucifix**	**,**
这些	长的	贵族	双手	,	紧握	这	十字架	,

这双修长的贵族之手，紧紧握着十字架，

[ʃoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][set] ;

Show	**she**	**had**	**weighed**	**the**	**world**	**,**	**her**	**will**	**was**	**set**	**;**
展示	她	有	称重	这	世界	,	她	将要	曾是	放	;

这表明她已权衡过世界，她的意志已定；

[ðiːz] [peɪl] [kɜːrvd] [lɪps][ʌv; əv][hɜːrz] , ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər]['hɪd(ə)n] [smaɪl] ,

These	pale	curved	lips	of	hers	,	holding	their	hidden	smile	,
这些	苍白	弯曲	嘴唇	的	她的	,	保持	他们的	隐	微笑	,

她那苍白而略带弧度的嘴唇，藏着一丝不易察觉的微笑。

[wʌns] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] , [nuː] [noʊ] [rɪ'gret] .

Once	having	made	their	choice	,	knew	no	regret	.
一次	拥有	制成	他们的	选择	,	知道	不	后悔	.

一旦做出选择，便毫无后悔之意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɔːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] ['kerfəli] ,

She	was	of	those	who	hoard	their	own	thoughts	carefully	,
她	曾是	的	那些	WHO	囤	他们的	自己的	想法	小心	,

她属于那种会小心翼翼地把自己的想法藏起来的人。

['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr] [tuː] [dɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,

Feeling	them	far	too	dear	to	give	away	,
感觉	他们	远的	也	亲爱的	到	给	离开	,

觉得它们太珍贵了，舍不得送人。

['kɑːntent][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] , ['ɪnsələnt]

Content	to	look	at	life	with	the	high	,	insolent
内容	到	看	在	生活	和	这	高的	,	傲慢的

乐于以高傲的眼光看待生活

[er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

Air	of	an	audience	watching	a	play	.
空气	的	一个	观众	观看	一个	玩	.

观众观看戏剧的氛围。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənət]

If	she	was	curious	,	if	she	was	passionate
如果	她	曾是	好奇的	,	如果	她	曾是	热情的

如果她充满好奇心，如果她热情洋溢

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

She	must	have	told	herself	that	love	was	great	,
她	必须	有	讲述	她自己	那	爱	曾是	伟大的	,

她一定告诉过自己，爱情很伟大。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['lækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ]

But	that	the	lacking	it	might	be	as	great	a	thing
但	那	这	缺乏	它	可能	是	作为	伟大的	一个	事物

但缺乏它或许同样是一件大事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [fæst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [feɪt] . -

If	she	held	fast	to	it	,	challenging	fate	.	40
如果	她	握住	快速地	到	它	,	具有挑战性的	命运	.	-

如果她坚持己见，就是在挑战命运。40

[ʃiː; ʃi] [huː] [soʊ] [lʌvd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɔːrɪŋ] [θɔːts] ,

She	who	so	loved	herself	and	her	own	warring	thoughts	,
她	WHO	所以	喜爱	她自己	和	她	自己的	战争	想法	,

她如此爱自己，也如此爱自己内心纷乱的思绪，

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['hjuːmərəs] , ['trædʒɪk] [rɪ'baʊnd] ,

Watching	their	humorous	,	tragic	rebound	,
观看	他们的	幽默	,	悲惨	反弹	,

看着他们滑稽又悲惨的反弹，

[ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] ['hæbɪts][foʊld] , ['sliːpɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ,

In	her	thick	habit's	fold	,	sleeping	,	sleeping	,
在	她	厚的	习惯的	折叠	,	睡眠	,	睡眠	,

在她厚厚的长袍褶皱里，睡着了，睡着了，

[ɪz][ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] ?
Is she amused at dreams she has found ?
是 她 觉得好笑 在 梦境 她 有 成立 ?

她对自己发现的梦境感到好笑吗?

['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] , ['ɪnfɪnət] ['aɪrəni]
Infinite tenderness , infinite irony
无限 压痛 , 无限 讽刺

无限的温柔，无限的讽刺

[ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [fər'evər] [ɪn] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] ,
Are hidden forever in her closed eyes ,
是 隐 永远 在 她 关闭 眼睛 ,

永远隐藏在她紧闭的双眼中。

[huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː] [wel] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['loʊnlinəs]
Who must have learned too well in her long loneliness
WHO 必须 有 学习 也 出色地 在 她 长的 孤独

她一定在漫长的孤独中学到了很多。

[haʊ] ['empti] ['wɪzdəm] [ɪz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] . -
How empty wisdom is , even to the wise . 41
如何 空的 智慧 是 , 甚至 到 这 明智的 . -

即使对智者而言，智慧也是空洞的。[41]

[ðoʊz] [huː] [lʌv]
Those Who Love
那些 WHO 爱

那些爱的人

[ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [moʊst] ,
Those who love the most ,
那些 WHO 爱 这 最多 ,

那些最爱的人，

[duː] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] ,
Do not talk of their love ,
做 不是 讲话 的 他们的 爱 ,

不要谈论他们的爱情，

[frənˈtʃeskə] , ['gwɪ.nə.vɪɹ] ,
Francesca , Guinevere ,
弗朗西斯卡 , 桂妮薇儿 ,

弗朗西斯卡，格温娜维尔，

['diədri] , [iːˈzuːlt] , ['heləwiːz] ,
Deirdre , Iseult , Heloise ,
迪尔德丽 , 伊索尔德 , 埃洛伊斯 ,

迪尔德丽、伊索尔德、埃洛伊斯

[ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
In the fragrant gardens of heaven
在 这 香 花园 的 天堂

在天堂芬芳的花园里

[ɑːr; ər] ['saɪlənt] , [ɔːr] [spiːk] [ɪf] [æt; ət] [ɔːl]
Are silent , or speak if at all
是 沉默的 , 或者 说话 如果 在 全部

保持沉默，或者即使说话也尽量保持沉默。

[ʌv; əv]['frædʒ(ə)l] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [θɪŋz] .

Of	**fragile**	**,**	**inconsequent**	**things**	**.**
的	脆弱的	,	不相关的	事物	.

脆弱的、无关紧要的事物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]

And	**a**	**woman**	**I**	**used**	**to**	**know**
和	一个	女士	我	用过的	到	知道

还有我以前认识的一位女士

[huː] [lʌvd] [wʌn][mæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Who	**loved**	**one**	**man**	**from**	**her**	**youth**	**,**
WHO	喜爱	一	男人	从	她	青年	,

她从年轻时就爱着一个男人，

[ə'genst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts]

Against	**the**	**strength**	**of**	**the**	**fates**
反对	这	力量	的	这	命运

对抗命运的力量

['faɪtɪŋ] [ɪn]['sɑːmbər][praɪd] ,

Fighting	**in**	**somber**	**pride**	**,**
斗争	在	忧郁	自豪	,

带着沉重的自豪感战斗，

['nevər] [spoʊk][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,

Never	**spoke**	**of**	**this**	**thing**	**,**
绝不	辐	的	这	事物	,

从没提起过这件事。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [tʃæns] ,

But	**hearing**	**his**	**name**	**by**	**chance**	**,**
但	听力	他的	姓名	经过	机会	,

但偶然间听到他的名字，

[ə; eɪ] [laɪt] [wʊd] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] . -

A	**light**	**would**	**pass**	**over**	**her**	**face**	**.**	**42**
一个	光	会	经过	超过	她	脸	.	-

一道光线掠过她的脸庞。[42]

['epɪtæf]

Epitaph

墓志铭

墓志铭

[sə'riːn] [dɪ'sent] , [æz; əz][ə; eɪ] [red] [liːfs] [dɪ'sendɪŋ]

Serene	**descent**	**,**	**as**	**a**	**red**	**leaf's**	**descending**
安详	下降	,	作为	一个	红色的	叶子的	下降

平静的降落，如同红叶飘落。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [wɪnd][nɔːr] [nɔɪz] [ʌv; əv][reɪn] ,

When	**there**	**is**	**neither**	**wind**	**nor**	**noise**	**of**	**rain**	**,**
什么时候	那里	是	两者都不	风	也不	噪音	的	雨	,

当既无风也无雨声时

[bʌt; bət]['oʊnli] ['ɔːtəm] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ]

But	**only**	**autumn**	**air**	**and**	**the**	**unending**
但	仅有的	秋天	空气	和	这	无尽的

但只有秋日的空气和无尽的

['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'gen] :

Drawing	**of**	**all**	**things**	**to**	**the**	**earth**	**again**	**:**
绘画	的	全部	事物	到	这	地球	再次	:

万物归于尘土:

[soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ; [let][ðə; ði] [snoʊ] [sɪft] [di:p] [ænd; ənd]['kʌvər]

So	**be**	**it**	**;**	**let**	**the**	**snow**	**sift**	**deep**	**and**	**cover**
所以	是	它	;	让	这	雪	筛	深的	和	覆盖

就这样吧；让雪厚厚地覆盖大地。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drʌŋkən] [wʌns][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] ;

All	**that**	**was**	**drunken**	**once**	**with**	**light**	**and**	**air**	**;**
全部	那	曾是	醉	一次	和	光	和	空气	;

曾经，所有的一切都与光明和空气一同沉醉;

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'gret] [hɜ:r; hər]['taɪərləs] ['lʌvər] ,

The	**earth**	**will**	**not**	**regret**	**her**	**tireless**	**lover**	**,**
这	地球	将要	不是	后悔	她	不知疲倦	情人	,

大地不会后悔她不知疲倦的爱人，

[nɔ:r][hi:; hi] [ə'weɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ker] . -

Nor	**he**	**awake**	**to**	**know**	**she**	**does**	**not**	**care**	**.**	**43**
也不	他	醒	到	知道	她	做	不是	关心	.	-

他醒来后也并不知道她根本不在乎。43

[ə'preɪz(ə)l]

Appraisal

评价

评价

['nevər] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] ,

Never	**think**	**she**	**loves**	**him**	**wholly**	**,**
绝不	思考	她	爱	他	完全	,

永远不要以为她全心全意地爱着他。

['nevər] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] ,

Never	**believe**	**her**	**love**	**is**	**blind**	**,**
绝不	相信	她	爱	是	瞎的	,

永远不要相信她的爱是盲目的。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər] [lɔkt] [sɪ'kjʊrli]

All	**his**	**faults**	**are**	**locked**	**securely**
全部	他的	故障	是	已锁定	安全地

他的所有缺点都被牢牢地锁了起来。

[ɪn][ə; eɪ]['klɑ:zɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ;

In	**a**	**closet**	**of**	**her**	**mind**	**;**
在	一个	壁橱	的	她	头脑	;

在她内心深处;

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['foʊldɪd]

All	**his**	**indecisions**	**folded**
全部	他的	优柔寡断	折叠

他所有的犹豫不决都烟消云散了。

[laɪk] [oʊld][flægz] [ðæt] [taɪm][hæz; həz]['feɪdɪd] ,

Like	**old**	**flags**	**that**	**time**	**has**	**faded**	**,**
喜欢	老的	旗帜	那	时间	有	褪色	,

就像那些被时间褪色的旧旗帜一样，

[lɪmp] [ænd; ənd] [stri:kt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

Limp	**and**	**streaked**	**with**	**rain**	**,**
跛行	和	条纹	和	雨	,

软绵绵的，还沾满了雨水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːʃəsnəs] [laɪk]['gɑːrmənts]

And	his	cautiousness	like	garments
和	他的	谨慎	喜欢	服装

他的谨慎就像衣物一样。

[freɪd] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn] —

Frayed	and	thin	,	with	many	a	stain	—
磨损的	和	薄的	,	和	许多	一个	弄脏	—

破旧、单薄，而且有很多污渍——

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] , [oʊ] [let] [ðem; ðəm][biː; bi] ,

Let	them	be	,	oh	let	them	be	,
让	他们	是	,	哦	让	他们	是	,

随他们去吧，哦，随他们去吧。

[ðer; ðər][ɪz] ['treʒər] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ðem; ðəm] ,

There	is	treasure	to	outweigh	them	,
那里	是	宝藏	到	胜过	他们	,

那里的财富远胜于它们，

[hɪz; ɪz] [praʊd] [wɪl] [ðæt] ['ʃɑːrpli] [stɜːrd] ,

His	proud	will	that	sharply	stirred	,
他的	自豪的	将要	那	尖锐地	搅拌	,

他那骄傲的意志被猛烈地激发出来

[klaimz] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] ,

Climbs	as	surely	as	the	tide	,
攀登	作为	一定	作为	这	潮	,

攀升势头如同潮水般不可阻挡，

['sensɪz] [streɪnd] [tuː] [tɔːt] [tuː; tə] [sliːp] ,

Senses	strained	too	taut	to	sleep	,
感官	紧张	也	紧绷	到	睡觉	,

感官过于紧张，难以入眠。

['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd] ,

Gentleness	to	beast	and	bird	,
温柔	到	兽	和	鸟	,

善待动物和鸟类，

['hjuːmər] ['flɪkərɪŋ] [hʌʃt] [ænd; ənd][waɪd]

Humor	flickering	hushed	and	wide
幽默	闪烁	静静地	和	宽的

幽默在低语和广阔中闪烁。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɑːn] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] ,

As	the	moon	on	moving	water	,
作为	这	月亮	在	移动	水	,

如同月亮悬于流动的水面上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [tuː] [diːp]

And	a	tenderness	too	deep
和	一个	压痛	也	深的

还有一种太深的温柔

[tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] . -

To	be	gathered	in	a	word	.	44
到	是	聚集	在	一个	单词	.	-

可以用一句话概括。44

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən]

The	Wise	Woman
这	明智的	女士

智者

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] [huː] [kæn; kən][fɔːrˈgoʊ]
She must be rich who can forego
她 必须 是 富有的 WHO 能 放弃

她一定很富有，才能放弃这一切。

[æn; ən]['aʊər][soʊ] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
An hour so jewelled with delight ,
一个 小时 所以 珠宝 和 喜 ,

如此充满喜悦的时光，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
She must have treasuries of joy
她 必须 有 国库 的 喜悦

她一定拥有数不尽的快乐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [drɔː] [ɑːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
That she can draw on day and night ,
那 她 能 画 在 天 和 夜晚 ,

她可以日夜不停地画画，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] —
She must be very sure of heaven —
她 必须 是 非常 当然 的 天堂 —

她一定对天堂非常确信——

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz]
Or is it only that she feels
或者 是 它 仅有的 那 她 感觉

或者仅仅是她有这种感觉?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [seɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [læk]
How much more safe it is to lack
如何 很多 更多的 安全的 它 是 到 缺少

缺乏某种东西要安全得多。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [taɪm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [stiːlz] . -
A thing that time so often steals . 45
一个 事物 那 时间 所以 经常 偷窃 . -

时间常常会偷走一些东西。45

“ [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][baɪnd][juː; jʊ]
“ She Who Could Bind You
“ 她 WHO 可以 绑定 你

“能束缚你的她”

” [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][baɪnd][juː; jʊ]
” She who could bind you
” 她 WHO 可以 绑定 你

“她能束缚你”

[kʊd; kəd][baɪnd]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːl] ;
Could bind fire to a wall ;
可以 绑定 火 到 一个 墙 ;

能将火困在墙上;

[ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hoʊld][juː; jʊ]
She who could hold you
她 WHO 可以 抓住 你

她能拥抱你

[kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['wɔːtərfɔːl] ;
Could hold a waterfall ;
可以 抓住 一个 瀑布 ;

可以形成瀑布;

[ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ]
She who could keep you
她 WHO 可以 保持 你

她能留住你

[kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ]
Could keep the wind from blowing
可以 保持 这 风 从 吹

可以阻止风吹

[ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [sprɪŋ] [naɪt]
On a warm spring night
在 一个 温暖的 春天 夜晚

在一个温暖的春夜

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [muːn] ['gloʊɪŋ] . -
With a low moon glowing . 46
和 一个 低的 月亮 发光 . -

一轮低垂的月亮散发着柔和的光芒。46

“ [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl]
“ So This Was All
“ 所以 这 曾是 全部

所以，这就是全部了

” [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪ]
” So this was all there was to the great play
” 所以 这 曾是 全部 那里 曾是 到 这 伟大的 玩

这就是这场伟大戏剧的全部内容了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] —
She came so far to act in , this was all —
她 来了 所以 远的 到 行为 在 , 这 曾是 全部 —

她远道而来参演这部戏，这一切——

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [læst] [siːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] [fɔːl]
Except the short last scene and the slow fall
除了 这 短的 最后的 场景 和 这 慢的 落下

除了最后短暂的一幕和缓慢的坠落

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kɜːrt(ə)n] , [ðæt] [maɪt] [kætʃ] [hæf] - [weɪ] ,
Of the final curtain , that might catch half - way ,
的 这 最终的 窗帘 , 那 可能 抓住 一半 - 方式 ,

最后的帷幕，可能会在中途被拉住，

[æz; əz] ['faɪn(ə)l] ['kɜːtənz] [duː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [greɪ]
As final curtains do , and leave the grey
作为 最终的 窗帘 做 , 和 离开 这 灰色的

如同最后的帷幕落下，留下灰色

[lɔːrn] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd] .
Lorn end of things too long exposed .
洛恩 结尾 的 事物 也 长的 裸露 .

事情的结局太过悲惨，暴露时间也太长了。

[ðə; ði] [hɔːl]
The hall
这 大厅

大厅

[klæpt] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kɜːrt(ə)n] [kɔːl] ,
Clapped faintly , and she took her curtain call ,
鼓掌 淡淡的 , 和 她 采取 她 窗帘 称呼 ,

她轻轻鼓掌，谢幕了。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][tu:; tə][seɪ] .
Knowing how little she had left to say .
会心 如何 小的 她 有 左边 到 说 .

她知道自己已经没什么可说的了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst][ækt]['stɑ:rtɪd] ,
And in the pause before the last act started ,
和 在 这 暂停 前 这 最后的 行为 开始 ,

在最后一幕开始前的停顿中，

['sloʊli] [ʌn'pɪnɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] ,
Slowly unpinning the roses she had worn ,
缓慢地 解开 这 玫瑰 她 有 磨损 ,

她缓缓解开胸前佩戴的玫瑰花饰，

[ʃi:; ʃi] [ˌri:kən'sɪdəd] [laɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
She reconsidered lines that had been said ,
她 重新考虑 线条 那 有 到过 说 ,

她重新审视了之前说过的话，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]['hɑ:rdli] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [haɪ] - ['hɑrtɪd]
And found them hardly worthy the high - hearted
和 成立 他们 几乎 值得 这 高的 - 心地

并发现他们根本不配拥有高尚情操的人。

['ɑ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] , [nɔ:r][ðə; ði] [braɪt] , [tɔ:rn] ,
Ardor that she had brought , nor the bright , torn ,
热情 那 她 有 带来 , 也不 这 明亮的 , 撕裂 ,

她带来的热情，以及明亮而破碎的，

['roʊziz] [ðæt] ['ʃætərd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['drɪpɪŋ] [red] . -
Roses that shattered round her , dripping red . 47
玫瑰 那 破碎 圆形的 她 , 滴落 红色的 . -

她周围盛开的玫瑰花瓣破碎，鲜红的汁液滴落下来。47

[vi:]
V
V

V

[ˌmɪd'sʌmər]
MIDSUMMER
盛夏

盛夏

NIGHTS49
NIGHTS49
NIGHTS49

夜49

['twaɪlaɪt]
Twilight
暮

暮

(['nɑ:hɑ:nt])
(Nahant)
(纳汉特)

（纳汉特）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] ,
There was an evening when the sky was clear ,
那里 曾是 一个 晚上 什么时候 这 天空 曾是 清除 ,

那是一个晴朗的夜晚，

[ɪ'nefəbli] [trænz'luːs(ə)nt][ɪn][ɪts] [bluː] ;
Ineffably translucent in its blue ;
难以言喻地 半透明 在 它是蓝色的 ;

蓝色的光泽令人难以言喻地清澈透明;

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪð'druː]
The tide was falling and the sea withdrew
这 潮 曾是 坠落 和 这 海 退出

潮水退去，海水退潮了。

[ɪn] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪr]
In hushed and happy music from the sheer
在 静静地 和 快乐的 音乐 从 这 透明

在轻柔而欢快的音乐中，来自纯粹的

['ʃædoʊi] ['grænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ; [ænd; ənd] [fɪr]
Shadowy granite of the cliffs ; and fear
阴暗的 花岗岩 的 这 悬崖 ; 和 害怕

悬崖上阴暗的花岗岩；以及恐惧

[ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [deθ] [kæn; kən][duː] ,
Of what life may be , and what death can do ,
的 什么 生活 可能 是 , 和 什么 死亡 能 做 ,

关于生命可能是什么，以及死亡能带来什么，

[fel] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][laɪk] [stiːl] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː]
Fell from us like steel armor , and we knew
费尔 从 我们 喜欢 钢 盔甲 , 和 我们 知道

它们像钢铁盔甲一样从我们身上脱落，我们知道

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [hoʊldz][ˌjuː 'es] [hɪr] .
The wisdom of the Law that holds us here .
这 智慧 的 这 法律 那 持有 我们 这里 .

是律法的智慧将我们维系于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['siːkrət] [wɪl] ,
It was as though we saw the Secret Will ,
它 曾是 作为 尽管 我们 锯 这 秘密 将要 ,

仿佛我们看到了秘密意志，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] ['floʊtɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [friː] ;
It was as though we floated and were free ;
它 曾是 作为 尽管 我们 漂浮 和 是 自由的 ;

感觉就像我们漂浮在空中，自由自在;

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ʃoʊn] [sə'riːnli] ,
In the south - west a planet shone serenely ,
在 这 南 - 西方 一个 行星 闪耀 平静地 ,

西南方，一颗行星静静地闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [muːn] , [moʊst]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['kwiːnli] ,
And the high moon , most reticent and queenly ,
和 这 高的 月亮 , 最多 沉默寡言 和 女王般的 ,

而高悬的月亮，最矜持、最雍容华贵，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['daːkənd] [ænd; ənd] [groʊn] [stɪl] ,
Seeing the earth had darkened and grown still ,
看到 这 地球 有 变暗 和 生长 仍然 ,

眼见大地变得昏暗寂静，

['mɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . -
Misted with light the meadows of the sea . 50
雾蒙蒙的 和 光 这 草地 的 这 海 . -

海边的草地笼罩在薄雾之中。50

[fʊl] [muːn]
Full **Moon**
满的 月亮

满月

(['sæntə] ['bɑːrbrə])
(Santa Barbara)
(圣诞老人 芭芭拉)

（圣巴巴拉）

[aɪ] ['lisnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][tuː; tə] [hɪr]
I listened , there was not a sound to hear
我 听着 , 那里 曾是 不是 一个 声音 到 听到

我侧耳倾听，却听不到任何声音。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [reɪn][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,
In the great rain of moonlight pouring down ,
在 这 伟大的 雨 的 月光 浇注 向下 ,

在倾盆而下的皎洁月光中，

[ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triːz] [wɜːr; wər] [kaːvd] [ɪn]['sɪlvər] ,
The eucalyptus trees were carved in silver ,
这 桉树 树木 是 雕刻 在 银 ,

桉树是用银雕刻的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [mɪst][ʌv; əv]['sɪlvər] ['lʌld] [ðə; ði] [taʊn] .
And a light mist of silver lulled the town .
和 一个 光 薄雾 的 银 昏昏欲睡 这 镇 .

一层淡淡的银色薄雾笼罩着小镇。

[aɪ] [sɔː] [fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [greɪ] [pə'sɪfɪk] ['berɪŋ]
I saw far off the grey Pacific bearing
我 锯 远的 离开 这 灰色的 太平洋 轴承

我远远地看到了灰色的太平洋。

[ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [dɪsk][ʌv; əv] [fleɪm] ,
A broad white disk of flame ,
一个 广阔 白色的 磁盘 的 火焰 ,

一团宽阔的白色火焰，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːk] [ə; eɪ][sneɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
And on the garden - walk a snail beside me
和 在 这 花园 - 走 一个 蜗牛 旁 我

在花园漫步时，一只蜗牛就在我身边。

['treɪsɪŋ] [ɪn]['krɪst(ə)l][ðə; ði] [sloʊ] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] . -
Tracing in crystal the slow way he came . 51
追踪 在 水晶 这 慢的 方式 他 来了 . -

用水晶般的笔触描绘出他缓缓而来的轨迹。51

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
The Fountain
这 喷泉

喷泉

['faʊnt(ə)n] , ['faʊnt(ə)n] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ]
Fountain , fountain , what do you say
喷泉 , 喷泉 , 什么 做 你 说

喷泉，喷泉，你说什么？

['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ə'loʊn] ?
Singing at night alone ?
歌唱 在 夜晚 独自的 ?

夜里独自唱歌?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl]
“ It is enough to rise and fall
” 它 是 足够的 到 上升 和 落下

起起落落就足够了

[hɪr] [ɪn][maɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][stoʊn] .
Here in my basin of stone .
这里 在 我的 盆地 的 石头 .

就在我这石盆里。

” [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
” But are you content as you seem to be
” 但 是 你 内容 作为 你 似乎 到 是

但你真的像你看起来那样满足吗?

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
So near the freedom and rush of the sea ?
所以 靠近 这 自由 和 匆忙 的 这 海 ?

如此接近大海的自由和激情?

“ [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][ɪts] ['leɪbərɪŋ] [saʊnd] ,
“ I have listened all night to its laboring sound ,
” 我 有 听着 全部 夜晚 到 它是 劳动 声音 ,

“我整夜都在听它吃力的声音，

[ˌaɪ ˈtiː] [hiːvz] [ænd; ənd][sægz] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [rʌnz] [raʊnd] ;
It heaves and sags , as the moon runs round ;
它 起伏 和 下垂 , 作为 这 月亮 跑步 圆形的 ;

随着月亮的转动，它也随之起伏;

['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['faʊnt(ə)n] , ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [triː] ,
Ocean and fountain , shadow and tree ,
海洋 和 喷泉 , 阴影 和 树 ,

海洋与喷泉，阴影与树木

['nʌθɪŋ] [is'keips] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [friː] . ” -
Nothing escapes , nothing is free . ” 52
没有什么 逃脱 , 没有什么 是 自由的 . ” -

没有什么能逃脱，没有什么是免费的。”52

[klɪr] ['iːvnɪŋ]
Clear Evening
清除 晚上

晴朗的傍晚

[ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['lɪŋgər]
The crescent moon is large enough to linger
这 新月 月亮 是 大的 足够的 到 萦绕

这轮新月很大，可以停留很久。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [goʊz] ,
A little while after the twilight goes ,
一个 小的 尽管 后 这 暮 去 ,

暮色消逝后不久，

[ðɪs] [mɔɪst] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pəːfjuːmz]
This moist midsummer night the garden perfumes
这 潮湿 盛夏 夜晚 这 花园 香水

在这个潮湿的仲夏夜，花园里弥漫着芬芳。

[ɑːr; ər] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['æp(ə)l] , ['duːi] [paɪn][ænd; ənd][roʊz] .
Are earth and apple , dewy pine and rose .
是 地球 和 苹果 , 露水 松树 和 玫瑰 .

是泥土和苹果，是沾着露水的松树和玫瑰。

['oʊvər][maɪ] [hed] [fɔːr] [nuː] - [kʌt][stɑːrz][ɑːr; ər] [glɪntɪŋ]
Over my head four new - cut stars are glinting
超过 我的 头 四 新的 - 切 明星 是 闪闪发光

我头顶上方有四颗新切割的星星闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [naɪt] [drɔːz] [ɑːn] ;
And the inevitable night draws on ;
和 这 不可避免的 夜晚 平局 在 ;

而无可避免的黑夜终将过去;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [ðə; ði][oʊld] ['terər] [teɪks] [ˌem 'iː] ,
I am alone , the old terror takes me ,
我 是 独自的 , 这 老的 恐怖 需要 我 ,

我孤身一人，旧日的恐惧再次袭来。

['iːvnɪŋz] [wɪl] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ;
Evenings will come like this when I am gone ;
晚上 将要 来 喜欢 这 什么时候 我 是 已消失 ;

当我离开之后，夜晚还会像这样到来;

['iːvnɪŋz] [ɑːn] ['iːvnɪŋz] , ['jɪrz] [ɑːn] ['jɪrz] [fər'evər] —
Evenings on evenings , years on years forever —
晚上 在 晚上 , 年 在 年 永远 —

夜复一夜，年复一年，永无止境——

[biː; bi] [tɔːt] , [maɪ]['spɪrɪt] , [kloʊz][ə'pɑːn][ænd; ənd] [kiːp]
Be taut , my spirit , close upon and keep
是 紧绷 , 我的 精神 , 关闭 之上 和 保持

我的灵魂啊，绷紧吧，紧紧拥抱，守住

[ðə; ði] [sent] , [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [tʃɪl] , [ðə; ði]['glaɪdɪŋ]['faɪər] - [flaɪ] ,
The scent , the brooding chill , the gliding fire - fly ,
这 香味 , 这 沉思 寒意 , 这 滑翔 火 - 飞 ,

那气味，那令人窒息的寒意，那滑翔的萤火虫，

[ə; eɪ]['poʊəm] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fɔːl] [ə'sliːp] . -
A poem learned before I fall asleep . 53
一个 诗 学习 前 我 落下 睡着了 . -

睡前学到的一首诗。53

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [siː]
Not by the Sea
不是 经过 这 海

不在海边

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Not by the sea , but somewhere in the hills ,
不是 经过 这 海 , 但 某处 在 这 丘陵 ,

不在海边，而是在山里的某个地方。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌpləndz] ['ʃʊrli]
Not by the sea , but in the uplands surely
不是 经过 这 海 , 但 在 这 高地 一定

不在海边，而是在高地上，肯定不在。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][rest] [wer] [ə; eɪ][dɪm] [puːl] [dɪ'mjʊrli]
There must be rest where a dim pool demurely
那里 必须 是 休息 在哪里 一个 暗淡 水池 端庄地

必须有休憩之处，在昏暗的水池静静地

['wɑːtʃɪz] [ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][stɜːrn] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [skaɪz] ;
Watches all night the stern slow - moving skies ;
手表 全部 夜晚 这 船尾 慢的 - 移动 天空 ;

整夜凝望着缓慢移动的严峻天空;

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] [ə'piːzd] ,

Not	by	the	sea	,	that	never	was	appeased	,
不是	经过	这	海	,	那	绝不	曾是	安抚	,

不在海边，因为大海从未平静过。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [siː] , [huːz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['lɔːŋɪŋ]

Not	by	the	sea	,	whose	immemorial	longing
不是	经过	这	海	,	谁	远古的	渴望

不在海边，那份亘古不变的渴望

[ʃeɪmz] [ðə; ði]['taɪərd] [ɜːrθ] [wer] ['iːv(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [daɪz] ,

Shames	the	tired	earth	where	even	longing	dies	,
耻辱	这	疲劳的	地球	在哪里	甚至	渴望	死亡	,

羞辱这疲惫的大地，连渴望都已消逝。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [siː] [ðæt] [bɔːr] [iː'zuːlt][ænd; ənd] ['helən] ,

Not	by	the	sea	that	bore	Iseult	and	Helen	,
不是	经过	这	海	那	钻孔	伊索尔德	和	海伦	,

不是在孕育伊索尔德和海伦的那片海里，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

But	in	a	dark	green	hollow	of	the	hills
但	在	一个	黑暗的	绿色的	空洞的	的	这	丘陵

但在山丘幽暗的绿色洼地里

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [sliːp] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sliːpləs] [aɪz] . -

There	must	be	sleep	,	even	for	sleepless	eyes	.	54
那里	必须	是	睡觉	,	甚至	为了	失眠	眼睛	.	-

即使是失眠的眼睛也需要睡眠。54

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

月黑之时(Dark of the Moon)

[ˌmɪd'sʌmər] [naɪt]
Midsummer **Night**
盛夏 夜晚

仲夏夜

[ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][stɑːrz]
Midsummer **night** **without** **a** **moon** **,** **but** **the** **stars**
盛夏 夜晚 没有 一个 月亮 , 但 这 明星

仲夏夜没有月亮，只有繁星。

[ɪn][ə; eɪ] [sə'riːn] [braɪt] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
In **a** **serene** **bright** **multitude** **were** **there** **,**
在 一个 安详 明亮的 民众 是 那里 ,

在一片宁静明亮的人群中，

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['ʃaɪɪst] [wʌnz] , ['iːv(ə)n][ðə; ðiː][feɪnt] [moʊts] ['ʃaɪnɪŋ]
Even **the** **shyest** **ones** **,** **even** **the** **faint** **motes** **shining**
甚至 这 最害羞的 一个 , 甚至 这 头晕的 微粒 灼灼

即使是最害羞的，即使是最微弱的闪光微粒

[loʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [nɔːrθ] , ['ʌndər][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ber] .
Low **in** **the** **north** **,** **under** **the** **Little** **Bear** **.**
低的 在 这 北 , 在下面 这 小的 熊 .

北方低洼地带，小熊座下方。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] , “ [ðɪs] ['trædʒɪk] [fɑːrs] [aɪ] [pleɪ] [ɪn]
When **I** **have** **said** **,** **“** **This** **tragic** **farce** **I** **play** **in**
什么时候 我 有 说 , “ 这 悲惨 闹剧 我 玩 在

当我说过，“我所扮演的这场悲喜剧”

[hæz; həz] ['niːðər] ['dɪgnəti] , [dɪ'laɪt] [nɔːr][end] ,
Has **neither** **dignity** **,** **delight** **nor** **end** **,**
有 两者都不 尊严 , 喜 也不 结尾 ,

既无尊严，也无愉悦，更无终点

” [ðə; ðiː]['hoʊli] [naɪt] [drɔːz] [ɔːl][ɪts][stɑːrz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,
” **The** **holy** **night** **draws** **all** **its** **stars** **around** **me** **,**
” 这 圣 夜晚 平局 全部它是 明星 大约 我 ,

“神圣的夜晚将所有的星星都吸引到我身边，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ] [frend] . -
I **am** **ashamed** **,** **I** **have** **betrayed** **my** **Friend** **.** **55**
我 是 羞愧 , 我 有 背叛 我的 朋友 . -

我感到羞愧，我背叛了我的朋友。55

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ðiː]
THE
这

这

['krɪst(ə)l]
CRYSTAL
水晶

水晶

GAZER57
GAZER57
GAZER57

GAZER57

[ðə; ði]['krɪst(ə)l]['geɪzər]
The Crystal Gazer
这 水晶 凝视者

水晶球占卜师

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['gæðər][maɪ'self]['ɪntuː][maɪ'self][ə'gen] ,
I shall gather myself into myself again ,
我 将 收集 我 进入 我 再次 ,

我将重新振作起来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['skætərd] [selvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][wʌn] ,
I shall take my scattered selves and make them one ,
我 将 拿 我的 疏散 自我 和 制作 他们 一 ,

我将把分散的自我重新凝聚成一个整体。

['fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['krɪst(ə)l][bɔːl]
Fusing them into a polished crystal ball
熔合 他们 进入 一个 抛光 水晶 球

将它们熔合为一个抛光的水晶球

[wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sʌn] .
Where I can see the moon and the flashing sun .
在哪里 我 能 看 这 月亮 和 这 闪烁 太阳 .

我能看到月亮和闪烁的太阳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][laɪk][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] , ['aʊər]['æftər]['aʊər][ɪn'tent] ,
I shall sit like a sibyl , hour after hour intent ,
我 将 坐 喜欢 一个 西比尔 , 小时 后 小时 意图 ,

我将像女先知一样静坐，一小时又一小时地专注冥想，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][goʊ] ,
Watching the future come and the present go ,
观看 这 未来 来 和 这 展示 去 ,

看着未来到来，看着现在逝去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ]
And the little shifting pictures of people rushing
和 这 小的 转变 图片 的 人们 匆忙

还有那些人们匆匆而过的细微画面

[ɪn] ['restləs] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] . -
In restless self - importance to and fro . 58
在 不安 自己 - 重要性 到 和 弗 . -

在不安的自负中来回踱步。58

[ðə; ði]['sɑːlətеri]
The Solitary
这 孤

孤独者

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
My heart has grown rich with the passing of years ,
我的 心 有 生长 富有的 和 这 通过 的 年 ,

岁月流逝，我的内心变得更加丰富。

[aɪ][hæv; həv] [les] [niːd] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]
I have less need now than when I was young
我 有 较少的 需要 现在 比 什么时候 我 曾是 年轻的

我现在的需求比年轻时少了很多。

[tuː; tə] [ʃer] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmər]
To share myself with every comer
到 分享 我 和 每一个 角

与每一位来访者分享我自己

[ɔːr] [ʃeɪp] [maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] .
Or shape my thoughts into words with my tongue .
或者 形状 我的 想法 进入 字 和 我的 舌头 .

或者用我的舌头将我的思想转化为语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːr][goʊ]
It is one to me that they come or go
它 是 一 到 我 那 他们 来 或者 去

对我来说，他们来来去去是一回事。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ,
If I have myself and the drive of my will ,
如果 我 有 我 和 这 驾驶 的 我的 将要 ,

如果我拥有自己和我的意志力，

[ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][klaɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt]
And strength to climb on a summer night
和 力量 到 爬 在 一个 夏天 夜晚

以及在夏夜攀爬的力量

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][swɔːrm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
And watch the stars swarm over the hill .
和 手表 这 明星 蜂群 超过 这 爬坡道 .

看着繁星点点地掠过山丘。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
Let them think I love them more than I do ,
让 他们 思考 我 爱 他们 更多的 比 我 做 ,

就让他们以为我比实际更爱他们吧。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [aɪ] [ker] , [ðoʊ] [aɪ][goʊ][ə'loʊn] ;
Let them think I care , though I go alone ;
让 他们 思考 我 关心 , 尽管 我 去 独自的 ;

让他们以为我在乎，即使我独自前往；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ðer; ðər][praɪd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
If it lifts their pride , what is it to me
如果 它 电梯 他们的 自豪 , 什么 是 它 到 我

如果这能提升他们的自尊心，那又与我何干?

[huː] [ˌeɪ 'em][self] - [kəm'pliːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ][stoʊn] . -
Who am self - complete as a flower or a stone . 59
WHO 是 自己 - 完全的 作为 一个 花 或者 一个 石头 . -

他们如同花朵或石头般自足完整。59

['deɪz] ['endɪŋ]
Day's Ending
天 结束

一天的结束

(['tusɑːn])
(Tucson)
(图森)

（图森）

[əˈluːf] [æz; əz][eɪdʒd] [kɪŋz] ,
Aloof as aged kings ,
超然 作为 老年人 国王 ,

像年迈的君王般冷漠疏离

['werɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ,
Wearing like them the purple ,
穿着 喜欢 他们 这 紫色的 ,

她们都穿着紫色衣服，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪŋ] [ðə; ði]['meɪsə]
The mountains ring the mesa
这 山脉 戒指 这 台面

群山环绕着台地

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌski] [laɪt] ;
Crowned with a dusky light ;
加冕 和 一个 昏暗 光 ;

笼罩在昏暗的光芒中；

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wɑːtʃt]
Many a time I watched
许多 一个 时间 我 观看

我多次观看

[ðæt] ['kʌmɪŋ] - [ɑːn][ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
That coming - on of darkness
那 未来 - 在 的 黑暗

黑暗的降临

[tɪl] [stɑːrz] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns]
Till stars burned through the heavens
直到 明星 烧伤 通过 这 天

直到繁星划破天际

[ɪnˈtɑːlərəbli] [braɪt] .
Intolerably bright .
无法容忍地 明亮的 .

亮得令人难以忍受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər]
It was not long I lived there
它 曾是 不是 长的 我 居住地 那里

我在那里住的时间并不长。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən]
But I became a woman
但 我 成为 一个 女士

但我变成了一个女人

['ʌndər] [ðoʊz] ['viːəmənt] [stɑːrz] .
Under those vehement stars .
在下面 那些 慷慨 明星 .

在那片炽热的星空下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd]
For it was there I heard
为了 它 曾是 那里 我 听到

因为我就是在那里听到的

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [maɪ]['spɪrɪt]
For the first time my spirit
为了 这 第一的 时间 我的 精神

我的灵魂第一次如此强烈

['fɔːrdʒɪŋ] [æn; ən]['aɪərn] [ruːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Forging	**an**	**iron**	**rule**	**for**	**me**	**,**
锻造	一个	铁	规则	为了	我	,

为我制定一条铁律，

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [koʊld] ['hæmərz]

As	**though**	**with**	**slow**	**cold**	**hammers**
作为	尽管	和	慢的	寒冷的	锤子

仿佛被缓慢的冷锤击中

['biːtɪŋ] [aʊt] [wɜːrd] [baɪ] [wɜːrd] :

Beating	**out**	**word**	**by**	**word**	**:**
殴打	出去	单词	经过	单词	:

逐字逐句地击败对手：

“ ['oʊnli] [jɔːr'self] [kæn; kən] [hiːl] [juː; jʊ] ,

“	**Only**	**yourself**	**can**	**heal**	**you**	**,**
“	仅有的	你自己	能	愈合	你	,

只有你自己才能治愈自己。

['oʊnli] [jɔːr'self] [kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ] ,

Only	**yourself**	**can**	**lead**	**you**	**,**
仅有的	你自己	能	带领	你	,

只有你自己才能引领你。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] ['hevi] ['goʊɪŋ]

The	**road**	**is**	**heavy**	**going**
这	路	是	重的	去

道路崎岖不平。

[ænd; ənd] ['ɛndz] [wer] [noʊ] [mæn] [noʊz] ;

And	**ends**	**where**	**no**	**man**	**knows**	**;**
和	结束	在哪里	不	男人	知道	;

终点无人知晓；

[teɪk] [lʌv] [wen] [lʌv] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,

Take	**love**	**when**	**love**	**is**	**given**	**,**
拿	爱	什么时候	爱	是	给定	,

当爱被给予时，请接受爱。

[bʌt; bət] ['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

But	**never**	**think**	**to**	**find**	**it**
但	绝不	思考	到	寻找	它

但你从没想过要去找它。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ]

A	**sure**	**escape**	**from**	**sorrow**
一个	当然	逃脱	从	悲哀

摆脱悲伤的可靠途径

[ɔːr] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'poʊz] . ” -

Or	**a**	**complete**	**repose**	**.**	**”**	**60**
或者	一个	完全的	休息	.	”	-

或者完全的休息。”60

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ]

A	**Reply**
一个	回复

回复

[fɔːr] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðə; ði] ['veri] [ˌem 'iː] ,

Four	**people**	**knew**	**the**	**very**	**me**	**,**
四	人们	知道	这	非常	我	,

有四个人认识我，

[fɔːr] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ;

Four	is	enough	,	so	let	it	be	;
四	是	足够的	，	所以	让	它	是	；

四个就够了，就这样吧；

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [tʃɑːrt] ,

For	the	rest	I	make	no	chart	,
为了	这	休息	我	制作	不	图表	，

至于其余部分，我没有绘制图表。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] ;

There	are	no	highroads	to	my	heart	;
那里	是	不	高速公路	到	我的	心	；

通往我心的道路并非坦途；

[ðə; ðɪ] [geɪts] [ɑːr; ər] [lɔkt] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [stɜːr]

The	gates	are	locked	,	they	will	not	stir
这	大门	是	已锁定	，	他们	将要	不是	搅拌

大门紧锁，他们不会动弹。

[fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːrd(ə)nt] ['trævələr] .

For	any	ardent	traveller	.
为了	任何	热心	游客	.

献给所有热爱旅行的人。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

I	have	not	been	misunderstood	,
我	有	不是	到过	被误解	，

我没有被误解。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [laɪf] [gʊd] —

And	on	the	whole	,	I	think	life	good	—
和	在	这	所有的	，	我	思考	生活	好的	—

总的来说，我觉得生活很美好——

[soʊ] [weɪst] [noʊ] ['sɪmpəθi] [ɑːn] [ˌem 'iː]

So	waste	no	sympathy	on	me
所以	浪费	不	同情	在	我

所以别对我浪费同情心。

[ɔːr] ['eni] [wel] - [ment] ['gæləntri] ;

Or	any	well	-	meant	gallantry	;
或者	任何	出色地	-	意思是	英勇	；

或者任何出于好意的绅士风度；

[aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [mjuːz]

I	have	enough	to	do	to	muse
我	有	足够的	到	做	到	沉思

我忙得不可开交，哪有空沉思冥想?

[ɑːn] ['meməriz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] . -

On	memories	I	would	not	lose	.	61
在	回忆	我	会	不是	失去	.	-

那些我不会失去的回忆。61

['liːʒər]

Leisure
闲暇

闲暇

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] ['poʊəmz] ['eni] [mɔːr]

If	I	should	make	no	poems	any	more
如果	我	应该	制作	不	诗歌	任何	更多的

如果我不再写诗了

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [rest] [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ;

There	would	be	rest	at	least	,	so	let	it	be	;
那里	会	是	休息	在	至少	，	所以	让	它	是	；

至少还能休息一下，那就这样吧；

[taɪm] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] [ɪn] ['ʌðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n]

Time	to	read	books	in	other	tongues	and	listen
时间	到	读	图书	在	其他	舌头	和	听

是时候读一些其他语言的书籍，听听音乐了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['meloʊ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

To	the	long	mellow	thunder	of	the	sea	.
到	这	长的	醇厚	雷	的	这	海	.

伴着大海悠长而柔和的雷鸣声。

[ðə; ði] [jɪr] [wɪl] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'laɪt] [ɪn]

The	year	will	turn	for	me	,	I	shall	delight	in
这	年	将要	转动	为了	我	，	我	将	喜	在

这一年将会过去，我将为此感到高兴。

[ɔːl] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [kaɪnd] ,

All	animals	,	and	some	of	my	own	kind	,
全部	动物	，	和	一些	的	我的	自己的	种类	，

所有动物，以及我的一些同类，

['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] [ðə; ði] ['frɔːsti]

Sharing	with	no	one	but	myself	the	frosty
分享	和	不	一	但	我	这	霜冻

只与我自己分享这冰冷的

[ænd; ənd] [hæf] [aɪ'rɑːnɪk] ['mjuːzɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] . -

And	half	ironic	musings	of	my	mind	.	62
和	一半	讽刺的是	沉思	的	我的	头脑	.	-

以及我脑海中半讽刺半讽刺的沉思。62

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld]

“	I	Shall	Live	to	be	Old
“	我	将	居住	到	是	老的

“我将活到老。”

” [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] , [huː] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [jʌŋ] ,

”	I	shall	live	to	be	old	,	who	feared	I	should	die	young	,
”	我	将	居住	到	是	老的	，	WHO	害怕	我	应该	死	年轻的	，

“我将长寿，谁曾担心我会英年早逝呢？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] ,

I	shall	live	to	be	old	,
我	将	居住	到	是	老的	，

我将长命百岁，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [oʊk]

I	shall	cling	to	life	as	the	leaves	to	the	creaking	oak
我	将	黏着	到	生活	作为	这	树叶	到	这	嘎吱作响	橡木

我将像树叶依附在吱呀作响的橡树上一样，紧紧抓住生命不放。

[ɪn] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] .

In	the	rustle	of	falling	snow	and	the	cold	.
在	这	沙沙	的	坠落	雪	和	这	寒冷的	.

在飘落的雪花和寒冷的空气中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [let] [luːs] [ðer; ðər] [liːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [er]

The	other	trees	let	loose	their	leaves	on	the	air
这	其他	树木	让	松动的	他们的	树叶	在	这	空气

其他的树都纷纷落叶，飘散在空气中。

[ɪn][ðer; ðər] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] [red] ,
In **their** **russet** **and** **red** **,**
在 他们的 赤褐色 和 红色的 ,

它们呈赤褐色和红色，

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] ,
I **have** **lived** **long** **enough** **to** **wonder** **which** **is** **the** **best** **,**
我 有 居住地 长的 足够的 到 想知道 哪个 是 这 最好的 ,

我活了这么久，开始思考哪个才是最好的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['envi] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ded] . -
And **to** **envy** **sometimes** **the** **way** **of** **the** **early** **dead** **.** **63**
和 到 嫉妒 有时 这 方式 的 这 早期的 死的 . -

有时甚至会羡慕那些早逝者的生活方式。[63]

['wɪzdəm]
Wisdom
智慧

智慧

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,
It **was** **a** **night** **of** **early** **spring** **,**
它 曾是 一个 夜晚 的 早期的 春天 ,

那是一个初春的夜晚，

[ðə; ði]['wɪntər] - [sliːp] [wʌz; wəz] ['skersli] ['broʊkən] ;
The **winter** **-** **sleep** **was** **scarcely** **broken** **;**
这 冬天 - 睡觉 曾是 几乎 破碎的 ;

冬眠几乎没有被打破；

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
Around **us** **shadows** **and** **the** **wind**
大约 我们 阴影 和 这 风

我们周围是阴影和风

['lisnd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['nevər]['spoʊkən] .
Listened **for** **what** **was** **never** **spoken** **.**
听着 为了 什么 曾是 绝不 说 .

倾听那些未曾说出口的话语。

[ðoʊ] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
Though **half** **a** **score** **of** **years** **are** **gone** **,**
尽管 一半 一个 分数 的 年 是 已消失 ,

虽然二十多年已经过去，

[sprɪŋ] [kʌmz] [æz; əz] ['ʃɑːrpli] [naʊ] [æz; əz] [ðen] —
Spring **comes** **as** **sharply** **now** **as** **then** **—**
春天 来 作为 尖锐地 现在 作为 然后 —

如今的春天和过去一样，来得猝不及防——

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː]
But **if** **we** **had** **it** **all** **to** **do**
但 如果 我们 有 它 全部 到 做

但如果我们全权负责的话

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
It **would** **be** **done** **the** **same** **again** **.**
它 会 是 完毕 这 相同的 再次 .

同样的事情还会再次发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] ['nevər] [keɪm] ,

It	was	a	spring	that	never	came	,
它	曾是	一个	春天	那	绝不	来了	,

那是一个永远不会到来的春天。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]

But	we	have	lived	enough	to	know
但	我们	有	居住地	足够的	到	知道

但我们活得足够久，足以明白这一点。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] , [rɪ'meɪnz] ;

What	we	have	never	had	,	remains	;
什么	我们	有	绝不	有	,	遗迹	;

我们从未拥有过的，却依然存在；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [goʊ] . -

It	is	the	things	we	have	that	go	.	64
它	是	这	事物	我们	有	那	去	.	-

是我们拥有的东西在流逝。64

[ðə; ði][oʊld] ['enəmi]

The	Old	Enemy
这	老的	敌人

老对手

[rɪ'beljən] [ə'genst] [deθ] , [ðə; ði][oʊld] [rɪ'beljən]

Rebellion	against	death	,	the	old	rebellion
叛乱	反对	死亡	,	这	老的	叛乱

反抗死亡，古老的反抗

[ɪz]['oʊvər] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [faɪt] ;

Is	over	;	I	have	nothing	left	to	fight	;
是	超过	;	我	有	没有什么	左边	到	斗争	;

一切都结束了；我已经没有什么可以抗争的了；

['bætlz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðer; ðər] [miːd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

Battles	have	always	had	their	meed	of	music
战斗	有	总是	有	他们的	需求	的	音乐

战争总是离不开音乐。

[bʌt; bət] [piːs] [ɪz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndləs] [naɪt] .

But	peace	is	quiet	as	a	windless	night	.
但	和平	是	安静的	作为	一个	无风	夜晚	.

但和平就像无风的夜晚一样宁静。

['ðerfɔːr] [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['sɔŋz] — [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['sɜːrt(ə)n]

Therefore	I	make	no	songs	—	I	have	grown	certain
所以	我	制作	不	歌曲	—	我	有	生长	肯定

因此我不作歌——我已经确信

[seɪv] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [frend] ,

Save	when	he	comes	too	late	,	death	is	a	friend	,
节省	什么时候	他	来	也	晚的	,	死亡	是	一个	朋友	,

除了来得太晚之外，死亡是朋友。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hoʊm][hɪz; ɪz] [flɑːk] [sə'riːnli]

A	shepherd	leading	home	his	flock	serenely
一个	牧羊人	领导	家	他的	群	平静地

牧羊人平静地带领羊群回家

['ʌndər] [ðə; ði]['plænɪt][æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [end] . -

Under	the	planet	at	the	evening's	end	.	65
在下面	这	行星	在	这	晚上	结尾	.	-

傍晚时分，行星之下。65

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˈbəːkʃiə]
BERKSHIRE
伯克希尔

伯克希尔

NOTES67
NOTES67
NOTES67

注释67

[ˈwɪntər] [sʌn]
Winter Sun
冬天 太阳

冬日阳光

([ˈlenəks])
(Lenox)
(莱诺克斯)

（莱诺克斯）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət] [ˈberiz]
There was a bush with scarlet berries
那里 曾是 一个 衬套 和 猩红 浆果

那里有一丛结着鲜红色浆果的灌木。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhemlɑːk] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
And there were hemlocks heaped with snow ;
和 那里 是 铁杉 堆积如山 和 雪 ;

还有堆积着积雪的铁杉树;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][sɜːrf][ɑːn] [lɔːŋ] [siː] - [ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz]
With a sound like surf on long sea - beaches
和 一个 声音 喜欢 冲浪 在 长的 海 - 海滩

听起来像海浪拍打着绵长的海滩

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .
They took the wind and let it go .
他们 采取 这 风 和 让 它 去 .

他们抓住了风，然后又放开了它。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈsæmaɪt] ,
The hills were shining in their samite ,
这 丘陵 是 灼灼 在 他们的 萨米特 ,

山峦在阳光下闪闪发光，

[foʊld][ˈæftər][foʊld] [ðeɪ] [floʊd] [əˈweɪ] —
Fold after fold they flowed away —
折叠 后 折叠 他们 流动 离开 —

一层叠一层叠，它们飘走了——

“ [let] [kʌm] [wʌt] [meɪ] , ” [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ,
“ Let come what may , ” your eyes were saying ,
“ 让 来 什么 可能 , ” 你的 眼睛 是 说 ,

“顺其自然吧，”你的眼神仿佛在说。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] . ” -
“ At least we two have had to - day . ” 68
“ 在 至少 我们 二 有 有 到 - 天 . ” -

“至少我们俩今天还过过一天。”68

[ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ]
A **December** **Day**
一个 十二月 天

十二月的一天

[dɑːn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] ['pɪloʊ]
Dawn **turned** **on** **her** **purple** **pillow**
黎明 转向 在 她 紫色的 枕头

黎明打开了她的紫色枕头

[ænd; ənd] [leɪt] , [leɪt] [keɪm] [ðə; ði]['wɪntər] [deɪ] ,
And **late** **,** **late** **came** **the** **winter** **day** **,**
和 晚的 , 晚的 来了 这 冬天 天 ,

冬日姗姗来迟，

[snoʊ] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] ,
Snow **was** **curved** **to** **the** **boughs** **of** **the** **willow** **,**
雪 曾是 弯曲 到 这 树枝 的 这 柳 ,

雪花飘落在柳树枝上，

[ðə; ði] ['sʌnləs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] .
The **sunless** **world** **was** **white** **and** **grey** **.**
这 无日光 世界 曾是 白色的 和 灰色的 .

没有阳光的世界一片灰白。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ]['skoʊldɪŋ] ,
At **noon** **we** **heard** **a** **blue** **-** **jay** **scolding** **,**
在 中午 我们 听到 一个 蓝色的 - 杰伊 责骂 ,

中午时分，我们听到一只蓝鸟在鸣叫。

[æt; ət][faɪv][ðə; ði][læst] [θɪn] [laɪt] [wʌz; wəz][lɔːst]
At **five** **the** **last** **thin** **light** **was** **lost**
在 五 这 最后的 薄的 光 曾是 丢失的

五点钟，最后一丝微光消失了。

[frʌm; frəm] [snoʊ] - [bæŋkt] ['wɪndoʊz] ['feɪntli] ['hoʊldɪŋ]
From **snow** **-** **banked** **windows** **faintly** **holding**
从 雪 - 银行 视窗 淡淡的 保持

从被雪覆盖的窗户隐约望见

[ðə; ði] ['feðəri] ['fɪlɪgriː] [ʌv; əv][frɔːst] . -
The **feathery** **filigree** **of** **frost** **.** **69**
这 羽毛状的 丝细工 的 霜 . -

霜花的轻盈花纹。69

['februeri] ['twaɪlaɪt]
February **Twilight**
二月 暮

二月暮光

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɪl]
I **stood** **beside** **a** **hill**
我 站立 旁 一个 爬坡道

我站在山边

[smuːð] [wɪð; wɪθ] [nuː] - [leɪd] [snoʊ] ,
Smooth **with** **new** **-** **laid** **snow** **,**
光滑的 和 新的 - 铺设 雪 ,

表面光滑，覆盖着新雪。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][staːr] [lʊkt] [aʊt]
A **single** **star** **looked** **out**
一个 单身的 星星 看起来 出去

一颗孤星向外凝望

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] .

From	the	cold	evening	glow	.
从	这	寒冷的	晚上	辉光	.

从寒冷的夜光中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['kriːtʃər]

There	was	no	other	creature
那里	曾是	不	其他	生物

没有其他生物

[ðæt] [sɔː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] —

That	saw	what	I	could	see	—
那	锯	什么	我	可以	看	—

那人看到了我所看到的——

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]

I	stood	and	watched	the	evening	star
我	站立	和	观看	这	晚上	星星

我站着，望着晚星。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] . -

As	long	as	it	watched	me	.	70
作为	长的	作为	它	观看	我	.	-

只要它看着我。70

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sprɪŋ]

“	I	Have	Seen	the	Spring
“	我	有	已见	这	春天

我已见过春天

” ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nuː] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;

”	Nothing	is	new	,	I	have	seen	the	spring	too	often	;
”	没有什么	是	新的	,	我	有	已见	这	春天	也	经常	;

”没有什么新鲜事，春天我已经见过太多次了；

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [plʌm] - [triːz] [waɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]

There	have	been	other	plum	-	trees	white	as	this	one
那里	有	到过	其他	李子	-	树木	白色的	作为	这	一

以前也有过其他像这棵一样白色的李子树。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [klaʊd] ['teðəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] ,

Like	a	silvery	cloud	tethered	beside	the	road	,
喜欢	一个	银色	云	系绳	旁	这	路	,

像一朵系在路边的银色云朵，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sliːp] [tuː] ['meni] [taɪmz]

I	have	been	waked	from	sleep	too	many	times
我	有	到过	醒来	从	睡觉	也	许多	时代

我被从睡梦中吵醒的次数太多了。

[baɪ][bɜːrdz][æt; ət] [dɑːn] [boʊstɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

By	birds	at	dawn	boasting	their	love	is	beautiful	.
经过	鸟类	在	黎明	吹嘘	他们的	爱	是	美丽的	.

清晨鸟儿们歌唱爱情，真是太美好了。

[ðə; ði] [græs] - [bleɪdz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

The	grass	-	blades	gleam	in	the	wind	,	nothing	is	changed	.
这	草	-	刀片	闪耀	在	这	风	,	没有什么	是	已更改	.

草叶在风中闪闪发光，一切如旧。

['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Nothing	is	lost	,	it	is	all	as	it	used	to	be	,
没有什么	是	丢失的	,	它	是	全部	作为	它	用过的	到	是	,

一切都没有失去，一切都和以前一样。

[ʌn'oʊpənd] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ,

Unopened	**lilacs**	**are**	**still**	**as**	**deep**	**a**	**purple**	**,**
未开封	丁香	是	仍然	作为	深的	一个	紫色的	,

未开放的丁香花依然是深紫色。

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv]['taɪni] [liːvz] ,

The	**boughs**	**of**	**the**	**elm**	**are**	**dancing**	**still**	**in**	**a**	**veil**	**of**	**tiny**	**leaves**	**,**
这	树枝	的	这	榆树	是	跳舞	仍然	在	一个	面纱	的	微小的	树叶	,

榆树枝条在细小的落叶层中依然轻盈地舞动着。

['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] . -

Nothing	**is**	**lost**	**but**	**a**	**few**	**years**	**from**	**my**	**life**	**.**	**71**
没有什么	是	丢失的	但	一个	很少	年	从	我的	生活	.	-

失去的不过是几年光阴而已。71

[wɪnd] ['elədʒi]

Wind	**Elegy**
风	挽歌

风之挽歌

(['dʌbljuː] . [iː] . ['dʌbljuː] .)

(	**W**	**.**	**E**	**.**	**W**	**.**	**)**
(	W	.	E	.	W	.	)

(WEW)

['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,

Only	**the**	**wind**	**knows**	**he**	**is**	**gone**	**,**
仅有的	这	风	知道	他	是	已消失	,

只有风知道他已离去。

['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [griːvz] ,

Only	**the**	**wind**	**grieves**	**,**
仅有的	这	风	悲伤	,

只有风在悲伤，

[ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [soʊn] ,

The	**sun**	**shines**	**,**	**the**	**fields**	**are**	**sown**	**,**
这	太阳	闪耀	,	这	字段	是	播种	,

阳光普照，田野已播种，

['spæroʊz; 'speroʊz] [meit] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] ;

Sparrows	**mate**	**in**	**the**	**eaves**	**;**
麻雀	伴侣	在	这	檐	;

麻雀在屋檐下交配;

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪnz][hiː; hi][pla:ntid]

But	**I**	**heard**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**pines**	**he**	**planted**
但	我	听到	这	风	在	这	松树	他	已种植

但我听到了风吹过他种下的松树的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hemlɑːk] [ˌoʊvər'hed] ,

And	**the**	**hemlocks**	**overhead**	**,**
和	这	铁杉	开销	,

还有头顶上的铁杉树，

“ [hɪz; ɪz]['eikəs] [weɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [tɜːrnz] ,

“	**His**	**acres**	**wake**	**,**	**for**	**the**	**year**	**turns**	**,**
“	他的	英亩	唤醒	,	为了	这	年	转弯	,

“他的土地在岁月的更迭中苏醒，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] . -

But	**he**	**is**	**asleep**	**,**	**”**	**it**	**said**	**.**	**72**
但	他	是	睡着了	,	”	它	说	.	-

但他睡着了，”上面写道。72

[ɪn][ðə; ði] [wʊd]
In the Wood
在 这 木头

在树林里

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [fɔːl] [rɪ'dʒɔɪs]
I heard the water - fall rejoice
我 听到 这 水 - 落下 麾

我听见瀑布在欢呼。

['sɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kwaɪər] ,
Singing like a choir ,
歌唱 喜欢 一个 唱诗班 ,

像合唱团一样歌唱，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [flæʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I saw the sun flash out of it
我 锯 这 太阳 闪光 出去 的 它

我看到太阳从里面闪过。

['æʒər] [ænd; ənd]['æmbər]['faɪər] .
Azure and amber fire .
Azure 和 琥珀色 火 .

天蓝色和琥珀色的火焰。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['oʊpən] ['flaʊər]
The earth was like an open flower
这 地球 曾是 喜欢 一个 打开 花

大地宛如一朵盛开的花朵。

[ɪ'næmld] [ænd; ənd] [ə'reɪd] ,
Enamelled and arrayed ,
珐琅 和 排列 ,

珐琅彩绘，排列有序

[ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [hɑːrt]
The path I took to find its heart
这 小路 我 采取 到 寻找 它是 心

我寻找它心脏的路

['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] .
Fluttered with sun and shade .
飘动 和 太阳 和 阴影 .

阳光与阴影交织，波光粼粼。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɜːrθ] ['lʊrd] [ˌem 'iː] , ['dʒentli] , ['dʒentli] ,
And while earth lured me , gently , gently ,
和 尽管 地球 诱饵 我 , 轻轻地 , 轻轻地 ,

而当大地温柔地、温柔地引诱我时，

['hæpi] [ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] ,
Happy and all alone ,
快乐的 和 全部 独自的 ,

快乐而孤独，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi] [sneɪk]
Suddenly a heavy snake
突然 一个 重的 蛇

突然，一条粗壮的蛇

[riəd] [blæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][stoʊn] . -
Reared black upon a stone . 73
饲养 黑色的 之上 一个 石头 . -

石头上养着一只黑色的婴儿。73

['ɔ:təm] [dʌsk]
Autumn **Dusk**
秋天 黄昏

秋日黄昏

[aɪ] [sɔ:] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [hɪlz]
I **saw** **above** **a** **sea** **of** **hills**
我 锯 多于 一个 海 的 丘陵

我抬头望去，只见一片连绵起伏的山峦。

[ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['plænɪt] [ʃaɪn] ,
A **solitary** **planet** **shine** **,**
一个 孤 行星 闪耀 ,

一颗孤独的行星闪耀着光芒，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ɔ:r][fɑ:r]
And **there** **was** **no** **one** **near** **or** **far**
和 那里 曾是 不 一 靠近 或者 远的

附近或远处都没有人。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [maɪn] . -
To **keep** **the** **world** **from** **being** **mine** **.** **74**
到 保持 这 世界 从 存在 矿 . -

为了不让世界落入我的手中。74

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɑ:k'tjuərəs]
ARCTURUS
大角星

大角星

[ɪn]
IN
在

在

AUTUMN77
AUTUMN77
AUTUMN77

秋季77

[ɑ:k'tjuərəs][ɪn] ['ɔ:təm]
Arcturus **in** **Autumn**
大角星 在 秋天

秋季的大角星

[wen] , [ɪn][ðə; ði][goʊld][ɑ:k'toʊbər][dʌsk] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [nɪr] [tu:; tə] ['setɪŋ] ,
When **,** **in** **the** **gold** **October** **dusk** **,** **I** **saw** **you** **near** **to** **setting** **,**
什么时候 , 在 这 金子 十月 黄昏 , 我 锯 你 靠近 到 环境 ,

在十月金色的黄昏，我看到你即将落山，

[ɑ:k'tjuərəs] , ['brɪŋə] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Arcturus **,** **bringer** **of** **spring** **,**
大角星 , 使者 的 春天 ,

大角星，春天的使者

[lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts] , ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] [naʊ] [ɪn] ['ɔ:təm] ,
Lord **of** **the** **summer** **nights** **,** **leaving** **us** **now** **in** **autumn** **,**
主 的 这 夏天 夜晚 , 离开 我们 现在 在 秋天 ,

夏夜之主，如今在秋天离我们而去。

['hævɪŋ] [noʊ] ['pɪti] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wɪðərɪŋ] ;
Having no pity on our withering ;
拥有 不 遗憾 在 我们的 枯萎 ;

对我们的凋零毫不怜悯;

[oʊ] [ðen] [aɪ] [nuː] [æt; ət][læst] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Oh then I knew at last that my own autumn was upon me ,
哦 然后 我 知道 在 最后的 那 我的 自己的 秋天 曾是 之上 我 ,

哦，那时我终于明白，我的秋天已经来临了。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [blʌd] ,
I felt it in my blood ,
我 毛毡 它 在 我的 血 ,

我感觉到了，它在我血液里流淌。

['restləs] [æz; əz] ['dwindlɪŋ] [striːmz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'membər]
Restless as dwindling streams that still remember
不安 作为 逐渐减少 溪流 那 仍然 记住

如同渐弱的溪流，躁动不安，却仍铭记着往事。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [flʌd] .
The music of their flood .
这 音乐 的 他们的 洪水 .

洪水之歌。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [dɑːrk][ə; eɪ][wɪnd] - [bent] [triː] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
There in the thickening dark a wind - bent tree above me
那里 在 这 增稠 黑暗的 一个 风 - 弯曲 树 多于 我

在渐浓的夜色中，我头顶上方有一棵被风吹弯的树。

[luːst] [ɪts][læst] [liːvz] [ɪn] [flaɪt] —
Loosed its last leaves in flight —
松开 它是最后的 树叶 在 航班 —

它在飞行中落下了最后一片叶子——

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][sɪŋk][ænd; ənd] ['vænɪʃ] , ['pɪtiləs] [ɑːk'tjuərəs] ,
I saw you sink and vanish , pitiless Arcturus ,
我 锯 你 下沉 和 消失 , 无情 大角星 ,

我亲眼目睹你沉沦消失，无情的北极星。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['leŋkθənɪŋ] [naɪt] . -
You will not stay to share our lengthening night . 78
你 将要 不是 停留 到 分享 我们的 延长 夜晚 . -

你不会留下来和我们共度漫漫长夜。78

“ [aɪ][kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ] [deɪ]
“ I Could Snatch a Day
“ 我 可以 抢夺 一个 天

“我可以偷走一天

” [aɪ][kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm]
” I could snatch a day out of the late autumn
” 我 可以 抢夺 一个 天 出去 的 这 晚的 秋天

我可以从深秋中挤出一天时间。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] [laɪk] [fər'gɑːtn] [sprɪŋz] ,
And set it trembling like forgotten springs ,
和 放 它 发抖 喜欢 被遗忘的 弹簧 ,

让它像被遗忘的泉水一样颤抖，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːrp] [bluː] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [liːvz] ['ʃaɪnɪŋ]
There would be sharp blue skies with new leaves shining
那里 会 是 锋利的 蓝色的 天空 和 新的 树叶 灼灼

天空湛蓝，新叶闪耀。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ] ['flaɪɪŋ] [wɪŋz] .

And	flying	shadows	cast	by	flying	wings	.
和	飞行	阴影	投掷	经过	飞行	翅膀	.

还有飞翔的翅膀投下的飞翔的影子。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['hevi] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	could	take	the	heavy	wheel	of	the	world	and	break	it	,
我	可以	拿	这	重的	车轮	的	这	世界	和	休息	它	,

我可以拿起世界的沉重车轮，把它砸碎。

[bʌt; bət][wi:; wi][sɪt] ['bru:dɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [fɔ:l] ,

But	we	sit	brooding	while	the	ashes	fall	,
但	我们	坐	沉思	尽管	这	灰烬	落下	,

但我们却只能坐在那里，看着灰烬飘落，陷入沉思。

['kaʊərɪŋ] ['oʊvər][æn; ən][oʊld]['faɪər] [ðæt] ['dwindlz] ,

Cowering	over	an	old	fire	that	dwindles	,
畏缩	超过	一个	老的	火	那	逐渐减少	,

蜷缩在逐渐熄灭的旧火堆旁，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . -

Waiting	for	nothing	at	all	.	79
等待	为了	没有什么	在	全部	.	-

什么也没等。79

[æn; ən][end]

An	End
一个	结尾

结束

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['eni] ['ʌðər] [dʒɔɪ] ,

I	have	no	heart	for	any	other	joy	,
我	有	不	心	为了	任何	其他	喜悦	,

我对其他任何快乐都提不起兴趣。

[ðə; ði] [drentʃt] [sep'tembər] [deɪ] [tɜ:rnz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

The	drenched	September	day	turns	to	depart	,
这	湿透了	九月	天	转弯	到	离开	,

九月里阴雨绵绵的日子即将离去，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [lʌv] ;

And	I	have	said	good	-	bye	to	what	I	love	;
和	我	有	说	好的	-	再见	到	什么	我	爱	;

我已经和我的挚爱告别了;

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [wɪl] [aɪ] ['væŋkwɪʃt] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .

With	my	own	will	I	vanquished	my	own	heart	.
和	我的	自己的	将要	我	战败者	我的	自己的	心	.

我凭借自己的意志战胜了自己的内心。

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɪnd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['wɪntər] ['kʌmɪŋ] ,

On	the	long	wind	I	hear	the	winter	coming	,
在	这	长的	风	我	听到	这	冬天	未来	,

凛冽的寒风中，我听见了冬天的脚步声。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ɑ:r; ər][koʊld][ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪn] ;

The	window	panes	are	cold	and	blind	with	rain	;
这	窗户	窗格	是	寒冷的	和	瞎的	和	雨	;

窗户玻璃冰冷，被雨水遮蔽了视线;

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [wɪl] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sʌmər] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

With	my	own	will	I	turned	the	summer	from	me
和	我的	自己的	将要	我	转向	这	夏天	从	我

我凭着自己的意志，将夏天从我身边带走。

[ænd; ənd] ['sʌmər] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . -

And	summer	will	not	come	to	me	again	.	80
和	夏天	将要	不是	来	到	我	再次	.	-

夏天不会再回到我身边了。80

[fɔːr'noʊn]

Foreknown

已知的

预知

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [gliː]

They	brought	me	with	a	secret	glee
他们	带来	我	和	一个	秘密	高兴

他们带着一丝秘密的喜悦带我来到这里。

[ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] ,

The	news	I	knew	before	they	spoke	,
这	消息	我	知道	前	他们	辐	,

他们开口之前我就知道的消息，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['rɪvn] ,

And	though	they	hoped	to	see	me	riven	,
和	尽管	他们	希望	到	看	我	裂隙	,

尽管他们希望看到我分崩离析，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [laɪt] [æz; əz][draɪ] [liːvz] ['drɪvn]

They	found	me	light	as	dry	leaves	driven
他们	成立	我	光	作为	干燥	树叶	驱动

他们发现我轻如枯叶。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [splɪts] [æn; ən][oʊk] .

Before	the	storm	that	splits	an	oak	.
前	这	风暴	那	分裂	一个	橡木	.

暴风雨来临之前，橡树就会裂开。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən] ['ɔːtəm]

For	I	had	learned	from	many	an	autumn
为了	我	有	学习	从	许多	一个	秋天

因为我从许多个秋天中学到.....

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [liːf] [kæn; kən] [drɪft] [ænd; ənd][goʊ] ,

The	way	a	leaf	can	drift	and	go	,
这	方式	一个	叶子	能	漂移	和	去	,

一片叶子随风飘荡的方式，

['laɪtli] , ['laɪtli] , ['ɔːlmoʊst] [geɪ]

Lightly	,	lightly	,	almost	gay
轻轻	,	轻轻	,	几乎	同性恋

轻轻地，轻轻地，几乎是同性恋

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [wei]

Taking	the	unreturning	way
采取	这	不可逆转	方式

走上不归路

[tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ]['wɪntər][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] . -

To	mix	with	winter	and	the	snow	.	81
到	混合	和	冬天	和	这	雪	.	-

与冬天和雪混合在一起。81

['wɪntər]

Winter

冬天

冬天

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['wɪntər] [naʊ] [ænd; ənd] ['lesnɪŋ] [deɪz] ,

I	shall	have	winter	now	and	lessening	days	,
我	将	有	冬天	现在	和	减少	天	,

我即将迎来冬天，白昼也将逐渐减少。

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ]['smoʊki] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['slæntɪŋ] ['reɪz] ,

Lit	by	a	smoky	sun	with	slanting	rays	,
点燃	经过	一个	烟	太阳	和	斜	射线	,

在烟雾缭绕的夕阳斜照下，

[ænd; ənd]['æftər] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [frɔːst] .

And	after	falling	leaves	,	the	first	determined	frost	.
和	后	坠落	树叶	,	这	第一的	决定	霜	.

落叶之后，迎来了第一场霜冻。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][lɔːst] .

The	colors	of	the	world	will	all	be	lost	.
这	颜色	的	这	世界	将要	全部	是	丢失的	.

世界的一切色彩都将消失。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [feɪnt] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]

So	be	it	;	the	faint	buzzing	of	the	snow
所以	是	它	;	这	头晕的	嗡嗡声	的	这	雪

就这样吧；雪的微弱嗡嗡声

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [baʊz] ,

Will	fill	the	empty	boughs	,
将要	充满	这	空的	树枝	,

将会填满空枝，

[ænd; ənd]['æftər] [sliːt] ['stɔrmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tuː; tə] [siː]

And	after	sleet	storms	I	shall	wake	to	see
和	后	霰	暴风雨	我	将	唤醒	到	看

雨夹雪过后，我将醒来看到

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['glæsi] [pluːm] [ʌv; əv] ['evri] [triː] .

A	glittering	glassy	plume	of	every	tree	.
一个	闪闪发光	玻璃状	羽	的	每一个	树	.

每棵树都长出闪闪发光的玻璃状羽毛。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tempt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['faɪər] - [lɪt] [haʊs] ,

Nothing	shall	tempt	me	from	my	fire	-	lit	house	,
没有什么	将	诱惑	我	从	我的	火	-	点燃	房子	,

没有什么能诱惑我离开我炉火温暖的家。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['frendli] ['embər]

And	I	shall	find	at	night	a	friendly	ember
和	我	将	寻找	在	夜晚	一个	友好的	余烬

夜里，我将找到一团友好的余烬。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][laɪf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . -

And	make	my	life	of	what	I	can	remember	.	82
和	制作	我的	生活	的	什么	我	能	记住	.	-

让我的人生由我所能记住的一切构成。82

['wɪntər] [naɪt] [sɔːŋ]

Winter	Night	Song
冬天	夜晚	歌曲

冬夜之歌

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ,

Will	you	come	as	of	old	with	singing	,
将要	你	来	作为	的	老的	和	歌唱	,

你会像往常一样载歌载舞吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ?

And	shall	I	hear	as	of	old	?
和	将	我	听到	作为	的	老的	?

我还能像以前那样听到这些消息吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌʃ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Shall	I	rush	to	open	the	window
将	我	匆忙	到	打开	这	窗户

我该急着去开窗吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəui] [koʊld] ?

In	spite	of	the	arrowy	cold	?
在	尽管如此	的	这	箭头	寒冷的	?

尽管天气寒冷刺骨?

[ɑː] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɑː] [noʊ] ,

Ah	no	,	my	dear	,	ah	no	,
啊	不	,	我的	亲爱的	,	啊	不	,

啊，不，亲爱的，啊，不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['riːdɪŋ] ,

I	shall	sit	by	the	fire	reading	,
我	将	坐	经过	这	火	阅读	,

我将坐在火炉旁读书。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

Though	you	sing	half	the	night	in	the	snow
尽管	你	唱歌	一半	这	夜晚	在	这	雪

即使你在雪地里唱歌唱到半夜

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['hiːdɪŋ] .

I	shall	not	be	heeding	.
我	将	不是	是	听从	.

我不会听从。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ri'membəz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Though	your	voice	remembers	the	forest	,
尽管	你的	嗓音	记得	这	森林	,

虽然你的声音里带着对森林的记忆，

[ðə; ði][wɔːrm] [griːn] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ,

The	warm	green	light	and	the	birds	,
这	温暖的	绿色的	光	和	这	鸟类	,

温暖的绿光和鸟儿，

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['gæðər] [ðə; ði] [siː] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ]

Though	you	gather	the	sea	in	your	singing
尽管	你	收集	这	海	在	你的	歌唱

虽然你的歌声汇聚了大海

[ænd; ənd] [pɔːr] [ɪts] [saʊnd] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

And	pour	its	sound	into	words	,
和	倒	它是	声音	进入	字	,

并将它的声音化作文字，

['iːv(ə)n][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,	my	dear	,	even	so	,
甚至	所以	,	我的	亲爱的	,	甚至	所以	,

即便如此，亲爱的，即便如此

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hiːd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ;

I	shall	not	heed	you	at	all	;
我	将	不是	注意	你	在	全部	;

我根本不会听你的;

[ðoʊ] [jʊr; jər] [ˈʃəuldəz] [ɑːr; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

Though	your	shoulders	are	white	with	snow	,
尽管	你的	肩膀	是	白色的	和	雪	,

虽然你的肩膀被雪覆盖，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [streɪn] [jʊr; jər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːl] ,

Though	you	strain	your	voice	to	a	call	,
尽管	你	拉紧	你的	嗓音	到	一个	称呼	,

即使你竭尽全力地喊叫，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [draʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɪl] [draʊz] ,

I	shall	drowse	and	the	fire	will	drowse	,
我	将	困倦	和	这	火	将要	困倦	,

我将昏昏欲睡，火焰也将熄灭。

[ðə; ði] [drɑːft] [wɪl] [biː; bi] [koʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

The	draught	will	be	cold	on	the	floor	,
这	草稿	将要	是	寒冷的	在	这	地面	,

地板上会感觉冷风吹拂。

[ðə; ði] [klɑːk] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] ,

The	clock	running	down	,
这	钟	跑步	向下	,

时间一分一秒地流逝，

[snoʊ] [ˈbæŋkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] . -

Snow	banking	the	door	.	83
雪	银行业	这	门	.	-

门上堆满了雪。83

[ˈnevər] [əˈgen]

Never	Again
绝不	再次

永不再来

[ˈnevər] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [bloʊn] [æz; əz] [ˈbraɪtli]

Never	again	the	music	blown	as	brightly
绝不	再次	这	音乐	吹	作为	明亮地

音乐再也没有像以前那样明亮地吹奏过了。

[ɔːf] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [foʊm] [bloʊn] [ɔːf] [ə; eɪ] [weɪv] ;

Off	of	my	heart	as	foam	blown	off	a	wave	;
离开	的	我的	心	作为	泡沫	吹	离开	一个	海浪	;

像海浪冲刷掉的泡沫一样，从我的心中消逝；

[ˈnevər] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ðæt] [ˈlaɪtli]

Never	again	the	melody	that	lightly
绝不	再次	这	旋律	那	轻轻

再也不会有那轻柔的旋律了

[kəˈrest] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [hiːld] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] .

Caressed	my	grief	and	healed	the	wounds	it	gave	.
被爱抚	我的	悲伤	和	已治愈	这	伤口	它	给予	.

它抚慰了我的悲伤，治愈了它带来的创伤。

[ˈnevər] [əˈgen] — [aɪ] [hɪr] [maɪ] [dɑːrk] [θɔːts] [ˈklæʃɪŋ]

Never	again	—	I	hear	my	dark	thoughts	clashing
绝不	再次	—	我	听到	我的	黑暗的	想法	冲突

永不再来——我听到内心黑暗的念头在碰撞。

[ˈsʌlən] [ænd; ənd] [blaɪnd] [æz; əz] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [ə; eɪ] [wɔːl] —

Sullen	and	blind	as	waves	that	beat	a	wall	—
忧郁	和	瞎的	作为	波浪	那	打	一个	墙	—

阴郁而盲目，如同拍打墙壁的波浪——

[eɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ， ['sʌmər] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] ，

Age	**that**	**is**	**coming**	**，**	**summer**	**that**	**is**	**going**	**，**
年龄	那	是	未来	，	夏天	那	是	去	，

即将到来的岁月，即将逝去的夏天，

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːr] ['nevər] [faʊnd] [æt; ət] [ɔːl] . -

All	**I**	**have**	**lost**	**or**	**never**	**found**	**at**	**all**	**.**	**84**
全部	我	有	丢失的	或者	绝不	成立	在	全部	.	-

我失去的一切，或者我从未找到的一切。84

[ðə; ði] [tuːn]

The	**Tune**
这	调

曲调

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tuːn] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [pleɪz] ;

I	**know**	**a**	**certain**	**tune**	**that**	**my**	**life**	**plays**	**;**
我	知道	一个	肯定	调	那	我的	生活	演出	;

我知道我的人生有一首特定的曲子；

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːrt]

Over	**and**	**over**	**I**	**have**	**heard**	**it**	**start**
超过	和	超过	我	有	听到	它	开始

我一遍又一遍地听到它开始

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['vaɪəl]

With	**all**	**the**	**wavering**	**loveliness**	**of**	**viols**
和	全部	这	摇摆不定	可爱	的	维奥尔斯

维奥尔琴那变幻莫测的美丽

[ænd; ənd] [geɪn] [ɪn] ['swɪftnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɚz] [hɑːrt] .

And	**gain**	**in**	**swiftness**	**like**	**a**	**runner's**	**heart**	**.**
和	获得	在	速度	喜欢	一个	跑步者的	心	.

速度像跑者的心脏一样飞速提升。

[ˌaɪ 'tiː] [klaimz] [ænd; ənd] [klaimz] ; [aɪ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪ] [ɪn] ['klaɪmɪŋ]

It	**climbs**	**and**	**climbs**	**;**	**I**	**watch**	**it**	**sway**	**in**	**climbing**
它	攀登	和	攀登	;	我	手表	它	摇摆	在	攀登

它向上攀爬，我看着它在攀爬中摇曳。

[haɪ] ['oʊvər] [taɪm] ， [haɪ] ['iːv(ə)n] ['oʊvər] [daʊt] ，

High	**over**	**time**	**，**	**high**	**even**	**over**	**doubt**	**，**
高的	超过	时间	，	高的	甚至	超过	怀疑	，

随着时间的推移，这种高昂的情绪会持续高涨，甚至在怀疑中也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː] ['pɔːzɪz]

It	**has**	**all**	**heaven**	**to**	**itself**	**—**	**it**	**pauses**
它	有	全部	天堂	到	本身	—	它	停顿

它独享了整个天堂——它停顿了下来。

[ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] ['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði] [er] , [goʊz] [aʊt] . -

And	**faltering**	**blindly**	**down**	**the**	**air**	**，**	**goes**	**out**	**.**	**85**
和	摇摇欲坠	盲目地	向下	这	空气	，	去	出去	.	-

然后，它跌跌撞撞地向下坠落，消失在空中。85

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði]

THE
这

这

FLIGHT87
FLIGHT87
FLIGHT87

87号航班

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
The Beloved
这 心爱

挚爱

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][wʌn] ['laɪftaɪm]
It is enough of honor for one lifetime
它 是 足够的 的 荣誉 为了 一 寿命

一生的荣耀已足够。

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][hæv; həv] [noʊn] ,
To have known you better than the rest have known ,
到 有 已知 你 更好的 比 这 休息 有 已知 ,

能比其他人更了解你，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ,
The shadows and the colors of your voice ,
这 阴影 和 这 颜色 的 你的 嗓音 ,

你声音的阴影和色彩，

[jʊr; jər] [wɪl] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [stoʊn] .
Your will , immutable and still as stone .
你的 将要 , 不可更改的 和 仍然 作为 石头 .

你的意志，坚定不移，如磐石般沉稳。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [hɑːrt] , [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] ,
The shy heart , so lonely and so gay ,
这 害羞的 心 , 所以 孤独 和 所以 同性恋 ,

那颗羞涩的心，如此孤独又如此快乐，

[ðə; ði][sæd] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][praɪd] ,
The sad laughter and the pride of pride ,
这 伤心 笑声 和 这 自豪 的 自豪 ,

那悲伤的笑声和骄傲的骄傲，

[ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs]
The tenderness , the depth of tenderness
这 压痛 , 这 深度 的 压痛

那份温柔，那份深沉的温柔

[rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][waɪd][æz; əz]['hev(ə)n][ɪz][waɪd] . -
Rich as the earth , and wide as heaven is wide . 88
富有的 作为 这 地球 , 和 宽的 作为 天堂 是 宽的 . -

富饶如大地，广阔如天。88

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ When I Am Not With You
“ 什么时候 我 是 不是 和 你

当我不在你身边时

” [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
” When I am not with you
” 什么时候 我 是 不是 和 你

当我不在你身边时

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ,
I am alone ,
我 是 独自的 ,

我独自一人，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els]
For **there** **is** **no** **one** **else**
为了 那里 是 不 一 别的

因为除此之外别无他人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
And **there** **is** **nothing**
和 那里 是 没有什么

什么也没有

[ðæt] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ] .
That **comforts** **me** **but** **you** **.**
那 舒适 我 但 你 .

这让我感到安慰，但你呢?

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn]
When **you** **are** **gone**
什么时候 你 是 已消失

当你离开的时候

['sʌd(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] ,
Suddenly **I** **am** **sick** **,**
突然 我 是 生病的 ,

我突然生病了，

['blæknəs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
Blackness **is** **round** **me** **,**
黑 是 圆形的 我 ,

我周围一片漆黑。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] .
There **is** **nothing** **left** **.**
那里 是 没有什么 左边 .

什么都没剩下。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['meni] [θɪŋz] ,
I **have** **tried** **many** **things** **,**
我 有 尝试 许多 事物 ,

我尝试过很多方法，

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪtiz] ,
Music **and** **cities** **,**
音乐 和 城市 ,

音乐与城市

[stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz]
Stars **in** **their** **constellations**
星星 在 他们的 星座

星座中的星星

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
And **the** **sea** **,**
和 这 海 ,

还有大海，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
But **there** **is** **nothing**
但 那里 是 没有什么

但什么也没有

[ðæt] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ] ;
That **comforts** **me** **but** **you** **;**
那 舒适 我 但 你 ;

这让我感到安慰，但是你呢?

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [praɪd]['baʊz, 'boʊz] [daʊn]

And	my	poor	pride	bows	down
和	我的	贫穷的	自豪	弓	向下

我那可怜的自尊心屈服了。

[laɪk] [græs] [ɪn][ə; eɪ][reɪn] - [stɔ:rm]

Like	grass	in	a	rain	-	storm
喜欢	草	在	一个	雨	-	风暴

就像暴雨中的草一样

[drentʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] .

Drenched	with	my	longing	.
湿透了	和	我的	渴望	.

满心都是我的渴望。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] ,

The	night	is	unbearable	,
这	夜晚	是	难以忍受	,

夜色难耐。

[oʊ] [let] [ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə][ju:; jʊ]

Oh	let	me	go	to	you
哦	让	我	去	到	你

哦，让我去你那里吧

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ,

For	there	is	no	one	,
为了	那里	是	不	一	,

因为没有人，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

There	is	nothing
那里	是	没有什么

没有什么

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ju:; jʊ] . -

To	comfort	me	but	you	.	89
到	舒适	我	但	你	.	-

安慰我，但你。89

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Dedication
奉献

献词

[æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ;

At	least	I	have	loved	you	;
在	至少	我	有	喜爱	你	;

至少我曾经爱过你;

[ðoʊ] [mʌtʃ] [went] [rɔ:ŋ] ,

Though	much	went	wrong	,
尽管	很多	去	错误的	,

虽然出了很多问题，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

This	was	good	,
这	曾是	好的	,

这很好。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .

This	was	strong	.
这	曾是	强的	.

这很强。

[ˌʌnˈʃeɪkən]
Unshaken
坚定不移

坚定不移

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
In spite of the going of years ,
在 尽管如此 的 这 去 的 年 ,

尽管岁月流逝，

[tuː] [ʃʊr] [tuː; tə][rɪ'trækt] ,
Too sure to retract ,
也 当然 到 缩回 ,

太过自信以至于无法收回，

[tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] [terz] .
Too proud for tears .
也 自豪的 为了 眼泪 .

骄傲得哭不出来。

[let] [maɪ] [lʌv] [biː; bi][ðə; ði] ['pɪloʊ]
Let my love be the pillow
让 我的 爱 是 这 枕头

让我的爱成为你的枕头

['ʌndər] [jʊr; jər] [hed] ,
Under your head ,
在下面 你的 头 ,

在你头顶下，

[ɑːn][jʊr; jər][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
On your lips like a song ,
在 你的 嘴唇 喜欢 一个 歌曲 ,

像歌声一样萦绕在你的唇边，

[tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌŋgər] , [bred] . -
To your hunger , bread . 90
到 你的 饥饿 , 面包 . -

满足你的饥饿，面包。90

[ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [deɪ]
On a March Day
在 一个 行进 天

三月的一天

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] [wɪnd]
Here in the teeth of this triumphant wind
这里 在 这 牙齿 的 这 凯 风

在这股凯旋之风的逆流中

[ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
That shakes the naked shadows on the ground ,
那 奶昔 这 裸 阴影 在 这 地面 ,

那震动了地面上裸露的影子，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [straɪk]
Making a key - board of the earth to strike
制作 一个 钥匙 - 木板 的 这 地球 到 罢工

制造地球的键盘来敲击

[frʌm; frəm] ['klætɚɪŋ] [triː] [ænd; ənd] [hedʒ] [ə; eɪ] ['seprət] [saʊnd] ,
From clattering tree and hedge a separate sound ,
从 咔嗒咔嗒 树 和 对冲 一个 分离 声音 ,

树木和树篱发出嘎吱嘎吱的响声，这是另一种声音。

[ber] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ][laɪf] ,

Bear	witness	for	me	that	I	loved	my	life	,
熊	证人	为了	我	那	我	喜爱	我的	生活	,

请为我作证，我热爱我的生命。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiːld] ,

All	things	that	hurt	me	and	all	things	that	healed	,
全部	事物	那	伤害	我	和	全部	事物	那	已治愈	,

所有伤害过我的事，以及所有治愈过我的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

And	that	I	swore	to	it	this	day	in	March	,
和	那	我	发誓	到	它	这	天	在	行进	,

我曾在三月份的今天发誓，

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] - ['broʊkən] [fiːld] .

Here	at	the	edge	of	this	new	-	broken	field	.
这里	在	这	边缘	的	这	新的	-	破碎的	场地	.

这里是这片新开垦的田野的边缘。

[juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ˌem 'iː] , [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][glæd]

You	only	knew	me	,	tell	them	I	was	glad
你	仅有的	知道	我	,	告诉	他们	我	曾是	高兴的

你只认识我，告诉他们我很高兴

[fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] [sɪns] [maɪ]['aʊər][ʌv; əv][bɜːrθ] ,

For	every	hour	since	my	hour	of	birth	,
为了	每一个	小时	自从	我的	小时	的	出生	,

从我出生的那一刻起，每一小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [fɪr] , [æz; əz][wʌns][aɪ] [fɪrd] ,

And	that	I	ceased	to	fear	,	as	once	I	feared	,
和	那	我	停止	到	害怕	,	作为	一次	我	害怕	,

我不再像以前那样恐惧了。

[ðə; ði][læst] [kəm'pliːt] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] . -

The	last	complete	reunion	with	the	earth	.	91
这	最后的	完全的	团圆	和	这	地球	.	-

与地球的最后一次完整重聚。91

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ]

Let	It	Be	You
让	它	是	你

愿是你

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] [huː] [liːn] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]

Let	it	be	you	who	lean	above	me
让	它	是	你	WHO	倾斜	多于	我

让你俯身在我上方

[ɑːn][maɪ][læst] [deɪ] ,

On	my	last	day	,
在	我的	最后的	天	,

最后一天，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] [huː] [ʃʌt] [maɪ] ['aɪˌlɪdz]

Let	it	be	you	who	shut	my	eyelids
让	它	是	你	WHO	关闭	我的	眼睑

愿由你来合上我的双眼。

[fər'evər] [ænd; ənd] [aɪ] .

Forever	and	aye	.
永远	和	是的	.

直到永远。

[seɪ] [ə; eɪ] “ [gʊd] - [naɪt] ” [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

Say	a	“	Good	-	night	”	as	you	have	said	it
说	一个	“	好的	-	夜晚	”	作为	你	有	说	它

像你刚才说的那样，说声“晚安”。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] ,

All	of	these	years	,
全部	的	这些	年	,

这些年来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wɪspər]

With	the	old	look	,	with	the	old	whisper
和	这	老的	看	,	和	这	老的	耳语

带着旧时的神态，带着旧时的低语

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [terz] .

And	without	tears	.
和	没有	眼泪	.

而且没有流泪。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] ['saɪləns]

You	will	know	then	all	that	in	silence
你	将要	知道	然后	全部	那	在	沉默

那时你就会明白，这一切都在沉默中发生。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ,

You	always	knew	,
你	总是	知道	,

你一直都知道，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [aɪ] [lʌvd] [noʊ] ['ʌðər]

Though	I	have	loved	,	I	loved	no	other
尽管	我	有	喜爱	,	我	喜爱	不	其他

虽然我曾爱过，但我只爱过别人。

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -

As	I	love	you	.	92
作为	我	爱	你	.	-

正如我爱你一样。92

[ðə; ði] [flaɪt]

The	Flight
这	航班

航班

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['iːgəlz]

We	are	two	eagles
我们	是	二	老鹰

我们是两只雄鹰

['flaɪɪŋ] [tə'geðər]

Flying	together
飞行	一起

一起飞行

['ʌndər] [ðə; ði] ['hevəns] ,

Under	the	heavens	,
在下面	这	天	,

在苍穹之下，

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Over	the	mountains	,
超过	这	山脉	,

翻过群山，

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] .
Stretched on the wind .
拉伸 在 这 风 .

随风飘荡。

['sʌnlaɪt] ['hɑːrt(ə)n] [ˌjuː 'es] ,
Sunlight heartens us ,
阳光 振奋人心 我们 ,

阳光使我们感到愉悦，

[blaɪnd] [snoʊ] ['bæflz] [ˌjuː 'es] ,
Blind snow baffles us ,
瞎的 雪 挡板 我们 ,

盲雪让我们困惑不已。

[klaʊdz] [wiːl] ['æftər][ˌjuː 'es]
Clouds wheel after us
云 车轮 后 我们

云朵在我们身后盘旋。

['rævəld] [ænd; ənd] [θɪnd] .
Ravelled and thinned .
松散 和 变薄 .

散开并变薄。

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] ['iːgəlz] ,
We are like eagles ,
我们 是 喜欢 老鹰 ,

我们就像雄鹰一样，

[bʌt; bət] [wen] [deθ] ['hæriːz] [ˌjuː 'es] ,
But when Death harries us ,
但 什么时候 死亡 哈里斯 我们 ,

但当死神来袭时，

['hjuːmən][ænd; ənd] ['hʌmbld]
Human and humbled
人类 和 谦卑

有人情味，谦逊有礼

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊz] ,
When one of us goes ,
什么时候 一 的 我们 去 ,

我们之中有人离世时，

[let] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] ,
Let the other follow ,
让 这 其他 跟随 ,

让其他人跟随。

[let] [ðə; ði] [flaɪt] [biː; bi] ['endɪd] ,
Let the flight be ended ,
让 这 航班 是 结束 ,

让航班结束吧。

[let] [ðə; ði]['faɪər] ['blækən] ,
Let the fire blacken ,
让 这 火 黢 ,

让火焰烧成黑色，

[let] [ðə; ði] [bʊk] [kloʊz] .
Let the book close .
让 这 书 关闭 .

合上这本书吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神